

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Monatschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins jährl. 2 fl., monatl. 20 fr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 fr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 20 fr.
(für Nichtmitglieder à 30 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr.
Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 2.

Czernowitz, im August 1873.

1. Jahrg.

Die diesjährige General-Versammlung des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins findet Sonntag den 24. August um 4 Uhr Nachmittag im hiesigen Rathhaussaale statt.

Um rege Betheiligung bittet

der Vereinsauschuß.

Das metrische Maß und Gewicht,

bearbeitet für die Verhältnisse des Herzogthums Bukowina vom k. k. Prof. Joh. Hlibowicki.
(Fortsetzung.)

Entstehung und Wesen desselben.

Nachdem die bereits erwähnte Kommission die Maßeinheit der Länge (das Meter) festgestellt hatte, beschloß dieselbe, für die Ober- und Unterabtheilungen sowohl dieses Grundmaßes, als auch der übrigen auf demselben sich basirenden Maße und Gewichte das Decimalsystem (zehntheiliges System) zu acceptieren, und die Bezeichnungen dafür den zwei sogenannten altklassischen Sprachen zu entlehnen, nämlich die Bezeichnung der Oberabtheilungen (des Vielfachen) der griechischen und jene der Unterabtheilungen der lateinischen Sprache. Das Meter wurde nun in 10, 100 und 1000 gleiche Theile getheilt und der 10te Theil Decimeter, der 100te Theil Centimeter, und der

Педагогическій тактъ и образъ жизни учителя.

Сообщилъ Ив. Авкс. Глѣбовицкій.

До недавна—предъ вступленіемъ въ должность наши учителя не приобрѣтали собственнаго педагогическаго образованія; впрочемъ въ томъ отношеніи и наше время не много имѣетъ преимуществъ предъ минувшестью: и теперь молодой учитель, вступая на педагогическое поприще (поле), отличается совершенною неопытностью (*Unerfahrenheit*); и теперь, якъ и прежде, о немъ можно, большею частію, сказать, що онъ *docendo discit* (уча учится); и теперь молодому учителю трафается на первыхъ порахъ дѣлать много промаховъ пока онъ не найдетъ надлежащей педагогической дороги. Но наше время имѣетъ для новаго педагога то преимущество предъ прошлымъ, що теперь, при хорошемъ образованіи и при желаніи быти добрымъ учителемъ, ему легко достигнути можно того; теперь онъ найдетъ поддержку и въ большинствѣ коллеговъ, которые способны и готовы мѣняться съ нимъ мыслями о преподаваніи и воспитаніи и въ педагогической литературѣ, изъ которой онъ можетъ извлечь необходимыя правила для своей педагогической дѣятельности; наконецъ теперь въ самыхъ учащихъ ся онъ встрѣтитъ не тупое, безжизненное выполненіе часто самыхъ не педагогическихъ учительскихъ требованій, а любознательность и пылливость, не рѣдко выражающіися въ такихъ вопросахъ для разрѣшенія которыхъ учителю, не желающему компромитировати себе, необходимо быти не только образованнымъ, но и слѣдити такъ за текущею литературою, якъ и вообще за собственнымъ самообразованіемъ.

Въ прежнее время, за исключеніемъ не многихъ личностей, большая часть учителей придерживалась единственнаго способа ученія — заставляти учениковъ выучивати уроки (лекціи) слово въ слово. Тому то и не диво, если случается намъ читати розпоряженія надзирателей училищъ вотъ больше меньше слѣдующаго содержанія: „Строго воспрещается всякое ученіе наизустъ (*Auswendiglernen*) по всемъ предметамъ, за исключеніемъ развѣ необходимыхъ техническихъ терминовъ науки и ихъ краткихъ дефиницій.

Педагогическій тактъ учителя есть одна изъ важнѣйшихъ силъ, имѣющихъ нравственно-образовательное вліяніе на ученика: отъ общаго педагогическаго такта учителей зависитъ головнымъ образомъ и общая степень успѣховъ учащихся въ наукахъ и нравственный ихъ уровень. До недавна общій педагогическій тактъ нашихъ учителей былъ основанъ преимущественно на возбужденіи въ ученикахъ страха къ своей личности. Заставити учениковъ бояться и трепетати значило, по понятіямъ прежнихъ педагоговъ, держати себе съ достоинствомъ. Для возбужденія страха въ дѣтяхъ, одни изъ учителей, дѣйствовали самовольно. Обыкновенныя средства, которыми они распоря-

жалися для возвышенія своего достоинства и для возбужденія учащихся въ умственной дѣятельности были слѣдующіи: удары линейками по рукамъ, пощочки, удары кулаками, а также ругательства: дуракъ, скотина и пр. (Дальше будетъ.)

Mundschau.

Kärnten. Die diesjährige Dotation für die Bezirks-Lehrerbibliotheken des Landes Kärnten beträgt 1500 fl. (Laibacher Schulzrg.)

Preußen. Die Volksschullehrer von Berlin werden nach dem neuen Entwürfe der Besoldungsskala einen Gehalt von 600 bis 1500 Thalern (nebst einer Zulage von 180 Thalern) beziehen. (1 Th. = 1 fl. 50 fr. ö. W. in Silber.)

Schweiz. Der Gemeinderath von Lausanne im Kantone Waat hat die Besoldung der Lehrer auf 2800, und die Lehrerinnen auf 1500 Francs (1 Fr. = 40 $\frac{1}{2}$ fr. ö. W.) erhöht.

Ungarn. Die Budgetkommission des ungarischen Reichstages hat den Antrag gestellt, damit die ämtliche Schulzeitung „Volksschullehrerblatt“, welches in 7 Sprachen erscheint, eingehe. Dieser Antrag wurde im Reichstage nicht angenommen. — Die Zeitung wird weiter erscheinen und jeder Volksschullehrer sie gratis bekommen. Die Kosten der Herausgabe betragen 30000 fl. In der Debatte über diesen Gegenstand hat unter Anderen auch Deak gesprochen und sein gewichtiges Wort gab den Ausschlag.

Verschiedenes.

[9600 Blitzschläge.] In der Nacht vom 29. auf den 30. v. M. entlud sich in Eger (Böhmen) ein Unwetter, dessen man sich wohl bisher noch kaum erinnern konnte. Bereits Abends 6 Uhr begann ein Gewitter mit Regenguß und Schossen, worauf für kurze Zeit Ruhe eintrat. Gegen 8 Uhr begann in der Ferne das Gewitter, und ein fortwährendes Blitzen, 40mal in der Minute, was beiläufig in vier Stunden 9600 Blitze ergab, folgte mit einem furchtbaren Donnergeroll. Der Himmel war einer immerwährenden Flamme nicht unähnlich. Nach 11 Uhr kam ein förmlicher Wolkenbruch zum Ausbruche, begleitet von bedeutend großen Schossen, welche die Fenster einzuschlagen drohten. Gegen halb 12 Uhr ließ der Regenguß nach, doch dauerte das Wetter bis 12 Uhr.

[Die Kosten der modernen Kriege.] Eine von der Peazy-Society (Friedensgesellschaft in London) veröffentlichte Kostenrechnung enthält folgende Angaben: Der Krimkrieg 3400 Mill. Gulden, der italienische Krieg (1859) 600 Mill. Gulden, der amerikanische Secessionskrieg 14.000 Mill. Gulden, der österreichisch-preussische Krieg

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Monatschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins
jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für
Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl.
30 fr.

Herausgeber und verant-
wortlicher Redakteur:
Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 20 fr.
(für Nichtmitglieder à 30 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr.
Eine Rückgabe von Manuscripten
findet nicht Statt.

Nr. 3.

Czernowitz, im September 1873.

1. Jahrg.

Rumänisches Schulwesen.

Bericht vom Direktor Demeter Isopescul in Czernowitz.

(Aus dem Berichte über österreichisches Unterrichtswesen. Aus Anlaß der Weltausstellung 1873
herausgegeben von der Kommission für die Kollektivausstellung des österreichischen Unterrichts-
Ministeriums. II. Theil.)

A. Volksschulen.

Oesterreichische Rumänen leben in größerer Anzahl nur in der Bukowina und es ist daher die rumänische Sprache auch nur in den Volksschulen dieses Kronlandes im Gebrauche.

Vor der Uebernahme der Bukowina durch die österreichische Regierung (1777) gab es daselbst gar keine Unterrichtsanstalten. Die sehr zahlreichen Klöster waren die einzigen Bildungsstätten, in denen die Kunst des Lesens und Schreibens gelehrt wurde. Auch in den Städten und Landgemeinden waren die Geistlichen und die Cantoren (Kirchensänger) meist die einzigen Personen, die, des Lesens und Schreibens kundig, Lehrer derjenigen sein konnten, die sich unterrichten lassen wollten.

Nur der Adel hatte für den Unterricht der Kinder eigene Lehrer (meist $\frac{1}{2}$ Griechen), die zugleich Sekretärdienste versahen.

Der Unterricht beschränkte sich auf Lesen und Schreiben.

Das Rechnen wurde zwar auch gepflegt, konnte sich jedoch nicht weiter entwickeln, da nicht das dekadische Zahlensystem, sondern das cyrillische (griechische) im Gebrauche war. Für

Prinderea samurului se esecută în luna lui Decemvre și durează pînă la Fevruariu, fiind că atunci aū blăniile cel mai mare preț. Pentru scopul acesta se formează anume soțietăți. Fie care dintre aceste alege un cap, carele totul conduce și căruī fiă care la orī ce chestiune trebuie absolut să se supue. Pentru aceasta primesce el două părți din tot vīnatul, fărē ca să vīneđe el sīngur.

Soțietatea, care cu începerea erniī, să pornesce la vīnat, ea cu sine afară de cele necesare și uneltele de vīnat atīta nutreșiu, cīt poate încerca într'ūă seni- ușă trasă cu mīna, și regulindus-e în secțiunī mai mici pleacă ades 50 pînă la 60 mile departe de la locuințele oamenesci. Tot doi vīnători aū cīte un cīne și ūă reșea. Ei clădesc apoi în pustietățile Sibiriei nisce colibi de lemn încunju- rate cu neură, de unde ei vīnează.

Înnainte de plecare se face ūă rugăciune unilită cătră a tot putītele, de a încorona obosīnța lor cu un succes favoritorīū, promișīnd bisericii samurī dintăi, carī se vor prīnde. Pentru ca să se poată orienta și să nu se rătăcească întorcīndu-se îndărăpt, fac ei nisce semne în arborī, carī apoi sigur ii conduc.

De multe orī să întimplă că proviantul luat cu sine, s'aū finit, atunci în lipsa acestuīa sīnt siliți a se nutri cu nisce bobīte selbatice și alte mīncări de tot miserabile.

Tempestatea cea teribilă, care domnesce ades în pustietățile cele selbatice, espune pre acestī vīnători nenumeratelor pericole și nevoi; însă cu toate aceste ei nu perd curajul și luptīndu-se neīncetat cu multe dificultăți și īmplinesc misiū- nea regulat de'n an în an. Fiīnd că lucrul principal la vīnatoria aceasta este, de a nu strica cumva pelea samurului il īmpușcă ei cu segeți tīmpe saū nisce cuīe de fer, saū i prīnd în capcane, care sīnt puse pretutīdene.

La finea lui Fevruariū vine toata soțietatea la locul comun de adunare și după ce saū ales pīeile cele mai frumoase pentru imperatul și beserica, se ī- părșesc cu cele-l' alte între sine.

Педагогическїй тактъ и образъ жизни учителя.

Сообщилъ Ив. Авкс. Глѣбовицкїй.

Люди же больше умѣренныи прибѣгали къ директору, или диригующему учителю, которыи въ такихъ случаяхъ лѣнвыхъ, или непокорныхъ старались направить на путь истины посредствомъ розогъ; („наганяли“, якъ ся то гово- рило: „розумъ до головы“...) Томуто и писалъ одинъ инспекторъ школъ въ нѣкомъ циркулярѣ своемъ: „Замѣчено мною, що нѣкоторые изъ учителей, при требованїи отчета съ учениковъ, отъ ошибокъ ихъ отходятъ отъ себе, обнару- живаютъ негодованїе, бранятъ (ганьбятъ) ихъ съ ожесточенїемъ и т. п. Сїе воспрещается найстрожайше, подъ опасенїемъ справедливого взысканїя“. Од-

нако прежняя система обращенія не могла измѣниться до тѣхъ поръ пока составы учителей не обновились по части свѣжими личностями, обладающими больше гуманнымъ взглядомъ на воспитаніе и на свои отношенія къ ученикамъ, которые понимали хорошо, що: Любовь, а не страхъ должны служить основою истиннаго воспитанія. Всякое дѣло, а слѣдовательно и работа ученика должны были проникнуты вдохновеніемъ, ибо безъ вдохновенія, нѣтъ воли, безъ воли нѣтъ борьбъ. Но що же можетъ служить вдохновеніемъ для юноши, для мальчика для ученика, якъ не любовь, якъ не истинное сочувствіе въ нему родителей, наставниковъ и воспитателей?

Образъ жизни учителей и воспитателей всегда имѣютъ значительное вліяніе на нравственное развитіе учащихся, на успѣхъ ихъ въ наукахъ и вообще на учебно — воспитательную дѣятельность школы. Не говоря уже о томъ, що отъ образа жизни учителя зависитъ весьма часто удовлетворительное, или неудовлетворительное преподаваніе нимъ своего предмета, а слѣдовательно успѣхи, или неуспѣхи ученика, образъ жизни учителя или воспитателя имѣетъ огромное вліяніе на учащихся еще непосредственно. Учители по своему положенію къ учащимся, непременно больше или меньше находятъ между ними подражателей, которые идутъ за своими руководителями большею частію не разбирая куда. Подражати есть свойство юной, неустановившейся, не окрѣпшей духовно натуры чловѣка. И горе той школѣ, тому заведенію, которые вмѣсто того, чтобы представить молодому поколѣнію достойныя идеалы въ лицѣ своихъ педагоговъ и воспитателей, состоятъ изъ лицъ, всуе носящихъ высокое званіе учителей, которые пустотою и грязными поступками губятъ, быти можетъ сами того не замѣчая, ввѣренныхъ ихъ попеченію дѣтей. . . . Не рѣдко грязныя поступки учителя или воспитателя возбуждаютъ къ нему неуваженіе и даже презрѣніе со стороны учащихся. При неуваженіи учащихся къ нѣкоторымъ учителямъ, нарушается та разумная дисциплина, которая должна служить основою благосостоянія учебнаго заведенія и безъ которой не мыслимы не общая успѣшность въ наукахъ, ни общее благонравіе.

Erlass des Ministers für Kultus und Unterricht vom 9. Juni 1873, Z. 4816,

an alle Landes Schulbehörden,
betreffend die Feststellung der Bestimmungen über die Einrichtung der Schulhäuser der öffentlichen Volks- und Bürgerschulen und über die Gesundheitspflege in diesen Schulen.

(Fortsetzung.)

Schulbänke.

§. 13.

Hinsichtlich der Schulbänke ist zu beachten:

1. Dieselben müssen der Größe der Schüler entsprechend, und jede Schule muß mit Bänken von mindestens dreierlei Größen versehen sein.

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Monatschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins jährl. 2 fl., monatl. 20 fr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 fr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:
Dem. Isopescu.

Einzelne Nummern à 20 fr.
(für Nichtmitglieder à 30 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr.
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 4.

Czernowitz, im Oktober 1873.

1. Jahrg.

Wichtigkeit und Bedeutung einer gründlichen allseitigen Sinnesausbildung.

(Ein Beitrag zur ästhetischen Erziehung.)

Eine tüchtige Ausbildung sämtlicher Sinne, insbesondere der höheren — des Gesichts und des Gehörs — das ist und bleibt die höchste Aufgabe der Schule, das ist das einzig richtige Fundament, auf dem jeder weitere Unterricht, jede Erziehung aufgebaut werden sollte. In Allem klare und distinkte Empfindungen zu wecken und auszubilden, wäre der Schule erste Aufgabe. Das ist das Moment, in welchem wir alle den Alten sehr zurückstehen, die in ästhetischer Beziehung uns weit überlegen sind sowohl als Subjekte als auch als Objecte. Hierin leistet unsere Erziehung fast gar nichts. Es ist unglaublich, wie falsch wir sehen und hören, wie wir durch unsere Sinne die Dinge schon ganz anders wahrnehmen, als sie sind, wie viel wir nicht sehen, was da ist, und wie viel wir dagegen wieder sehen, was nicht da ist. Da staunt man, wenn man die Wahrnehmung des Ungebildeten mit der des in Spezialitäten Gebildeten vergleicht. — Was sieht der Botaniker in einer Pflanze, und was der Laie? Wie unbestimmt sind die Beschreibungen dessen, der von den unterscheidenden Merkmalen nichts weiß, welche die botanische Terminologie aufstellt! Was wirft der gemeine Mann nicht unter dem Namen „Unkraut, Gebüsch“ — Alles zusammen? Was sieht ein tüchtiger Rosskennner nicht Alles an einem Pferde, wo ein anderer mit 5—6 Bestimmungen fertig ist. Was nimmt ein Schauspieler nicht aus unseren Mienen und Gebarden wahr, was bemerkt er an unserem Auftreten und Benehmen, von dem wir nicht den zehnten Theil beobachten. Gerade in einer Zeit, wo die Naturwissen-

О важности кассъ пожичковыхъ для народныхъ учителей.

(Написалъ старый учитель народной сельской школы.)

Прочитавши въ первомъ числѣ много уважаемого Вашего журнала, что принимаются въ немъ статьи тоже и на русскомъ языкѣ написалъ я настоящую статью по моему собственному опыту будучи уже дольше якъ 11 лѣтъ учителемъ сельской народной школы.

Въ тѣхъ одиннадцати лѣтахъ моей учительской дѣятельности, въ тѣхъ одиннадцати лѣтахъ моей горкой та нужденной „учительской жизни“ имѣлъ я довольно случаевъ бѣды та нужды, недоли та неволи и могъ довольно размышляти не только о своей нуждѣ но также вообще о „нуждѣ бѣдныхъ народныхъ учителей.“

Каждый-бо изъ почтенныхъ моихъ товаришей бывший доселѣ только нѣсколько годовъ сельскимъ учителемъ а наблюдавшій при томъ точно свои тяжкіи и многочисленныи повинности знаетъ уже добре якіи тяжкіи а при томъ якіи нужденный учительскій станъ. Не стану я тутъ розписоватись о всѣхъ недостаткахъ, якіи наши учителя терпятъ, ибо каждый изъ насъ знаетъ ихъ хорошо. Никто изъ насъ народныхъ учителей въ Буковинѣ не имѣетъ такъ сказати такой мирной и счастливой жизни, якую учителя яко просвѣтители народа, яко благодѣтели чловѣчества, яко споспѣшествователи чловѣческому благу и для того яко найважнѣйшій и найпочтеннѣйшій станъ въ государствѣ провадити должны.

Нѣтъ вѣдай межи всѣми нами такого, который бы ся могъ назвати яко учитель сельской школы въ каждомъ отношеніи спокойнымъ и счастливымъ т. е. довольнымъ учительскою долею!

А для чого то до теперъ такъ было? Для того, что въ нашемъ учительскомъ отношеніи не было до новѣйшого времени ніякого порядка.

До самого осуществленія новаго школьного закона не было порядка ни въ отношеніи школы къ церквѣ, ни въ отношеніи школы къ громадѣ, ни въ отношеніи учителя къ священнику, ни въ отношеніи учителя къ громадскому начальству, ни даже въ самыхъ школьныхъ отношеніяхъ.

Учитель не имѣлъ до того времени въ отношеніи къ выше упомянутымъ лицамъ ніякого уваженія, учитель не имѣлъ отъ упомянутыхъ лицъ ніякой помочи ни въ нравственномъ ни въ матеріальномъ отношеніи; горка бо уже была его година якъ пришлось ему выплачовати тѣхъ нѣсколько нужденныхъ, горко заробленныхъ крейцаревъ, а панъ отецъ не хотѣли или не „мали часу“ подписати квитанцію, или у пана дворника „не было грошей въ скрынцѣ.“

Для того не было порядка даже и въ его собственной жизни. Онъ самъ незналъ отъ кого онъ зависить, отъ кого онъ долженъ получати свое жало-

ванье (т. е. свою мѣсячную, квартальную или полрочную заплату, къ кому онъ долженъ былъ прежде обращаться во всѣхъ своихъ обстоятель ствахъ, — стоялъ бѣдолока отъ такъ якъ та былина въ пустомъ поли, безъ рады безъ порады, безъ доли безъ потѣхи!...

Наконецъ насталъ новый законъ школьный а съ нимъ настадо немножко лучшее время для народныхъ учителей и вообще для школь.

По селлахъ учредились мѣстные школьны Рады, которые начали помогати учителю наблюдать за порядкомъ въ школьныхъ дѣлахъ а при томъ то же и въ самыхъ обстоятельствахъ учителя. За стараніемъ школьныхъ Радъ приведено въ порядокъ въ многихъ мѣстахъ выплату учительского жалованія, застраховано школьны зданія, построено при школахъ кирицы, учредено сельскіи школьны библиотеки, основано школьны фонды на разныи потребности для школы и пр. и пр.

Такъ улучшилось немножко не только состояніе школь и може и самыхъ учителей, но все-таки не до той степени, до которой оно со взглядомъ на иньи краи еще улучшится должно. Кромѣ нового школьного закона предпринято въ послѣдномъ времени регулированіе учительскихъ жалованіи и есть надежда, что подобными благумудрыи распоряженіями якъ сіе отъ 30. Января 1873. г. Число 10. улучшится колісь значитильно наше теперѣшное состояніе, чего мы всѣ искренно желаемъ.

Правда что регулированіемъ улучшится немножко наше дотеперѣшное состояніе, но все-таки оно не такъ блестятельное будетъ, по крайной мѣрѣ съ начала иѣтъ, якъ то собѣ многіи представляютъ.

Самымъ лучшимъ послѣдствіемъ регулированія будетъ правильная выплата учителямъ жалованій изъ уѣздныхъ кассъ и осуществленіе учительского вспомогательного фонда. Изъ сего фонда можетъ учитель, якъ извѣстно, доперва по 10-лѣтной своей учительской дѣятельности поберати пенсію. Правда что се дуже благотворительно дѣло, по подумаймо на тихъ десять лѣтъ!

Десять лѣтъ — не десять дней, а подумавши, сколько горя, сколько нужды, сколько разныхъ неприятныхъ случаевъ бываетъ въ тѣхъ десять лѣтахъ!

Одинъ день лишь приноситъ съ собою столько всякихъ нуждъ, что иногда и головы тебѣ нестаетъ, откуда и якимъ образомъ тобѣ все нужное взяти, а то десять лѣтъ!

Добре еще, если ты не женатый; собѣ самому можно все-таки легче помогчи; но если ты женатымъ а до того суть численныи дѣти, ты встаешь рано а съ тобою встають десять-двадцать нуждъ, самъ не знаешь на что впередъ давати гроши. Тутъ треба одного, тамъ другого, тамъ сновь третого, а ты все давай, давай и давай, якъ день Божій настане, тобѣ рука зъ кешени не выходитъ, и здается, что если бы тѣ банкноты въ скрынѣ такъ якъ печерицы въ лѣсѣ росли, то тобѣ все-бы таки было за мало!

Разно случается въ господарствѣ, суть добрыи, суть и лихій случаи, а на всѣ нужно грошей, а ты все берешь та берешь, берешь аж накопецъ видишь что нестаетъ уже крейцаря, а назначенный день для получения другихъ грошей еще не пришелъ; тутъ нужно тебѣ снова грошей, а грошей дасть Богъ, такъ чтожъ теперь дѣлать?!

Все-таки можно собѣ въ добрыхъ случаяхъ якъ п. пр. при случаѣ праздника якого легче помогчи, якъ при лихихъ случаяхъ. Здохнетъ тебѣ н. пр. корова, едина кормилица твоего цѣлого дома, тебѣ нужно купити другую, а на тотъ случай у тебе въ кешенѣ ни поль крейцаря, что тебѣ теперь дѣлать?!

Но и кромѣ того бываютъ въ жизни человѣка разные случаи, въ которыхъ необходимо нужный крайцарь.

Господарю все еще иначе, если ему нестанетъ коли грошей, онъ продасть сдобья, или яку нибудь скотину и имѣетъ уже гроши. А ты нужденный учитель безъ скотины безъ сдобья, безъ поля, безъ ніякого движимого и недвижимаго имущества, откуда тебѣ взяти въ нуждѣ грошей?!

Господарь можетъ собѣ тоже позичити у родного, у сосѣда или таки у якого-нибудь другого господаря, но ты незнакомый чужиница у кого ты собѣ позичишь? Никто тебѣ не повѣритъ а впрочемъ высмѣяли бы тебе люди, если бы ты ходилъ по селу жичити грошей.

(Дальше будетъ.)

Bustand der Volksschulen

im Radaußer Schulbezirke im Schuljahre 1873.

Post	Name der Ortschaft	Schule	Zahl der		Unterrichtssprache	Lehrpersonale, die Herren:
			Schulbes.	während d. S. Ausgabl.		
1	Radauß	4klass. Knaben-	202	305	deutsch u. rom.	Bassilie Awraam, zugleich Leiter. K. Michalowski, r.f. Katechet. L. Tomiuf, gr. or. Katechet Padure Leontin. K. Leontowicz. J. Marko, F. Rymski, Lehrer. Beron. Drozdowski, Oberl. Sophie Wisiek, Lehrerin. Georg Zurfan.
2	Radauß	2klass. Mädchen-	1.140	50	deutsch u. rom.	
			II. 53	10		
3	Arbora gr. or.	einklassige	89	—	romanisch	
4	Arbora evang.	"	23	—	deutsch	Simeon Meier.
5	Bilka	"	15	8	romanisch	Georg Braillean.
6	Badauß evang.	"	72	—	deutsch	Samuel Wagner.
7	Fürstenthal	"	34	45	"	Anton Hilbert.

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Monatschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 fr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 fr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 20 fr. (für Nichtmitglieder à 30 fr.)

Inserate: per Petitzeile 15 fr. Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 5.

Czernowitz, im November 1873.

1. Jahrg.

Mängel und Gebrechen des modernen Erziehungs- und Unterrichtswesens.

Motto: „Wahre Bildung ist die Sinnesart, die sich aus der Erkenntniß und dem Gefühle des gesammten geistigen und sittlichen Strebens harmonisch auf die Empfindung und den Charakter ergießt.“ —

Die von allen Staaten Europas angebahnte Erziehungs- und Unterrichts-Reform ist für die Gegenwart und noch weit mehr für die Zukunft eine That der größten Bedeutung und Tragweite. Mit diesem großen Entwurf ist die seit Pestalozzi's und noch mehr seit Fr. Fröbel's mächtiger Anregung sich immer mehr Bahn brechende und nun allgemein gewordene Ueberzeugung zum klaren Ausdruck gelangt, daß nur mit einer neuen und besseren Erziehung der richtige Schlüssel zur Lösung aller anderen Reformen gefunden sei, um in die Idee einer wahren „neuen Zeit“ in die Idee eines höhern Zeitalters der Menschheit einzuführen, — daß nur durch eine verbesserte Volkserziehung der richtige Grund gelegt werden könne, um die vielen Gebrechen im Staate, in der Kirche, im Familienleben und in der Gesellschaft gründlich auszuhellen und unseren Nachkommen eine bessere und schönere Zukunft zu sichern. Wie sehr aber auch alle Besser- und Edelgeanteten diesen vielsprechenden Entwurf des großen Reformwerkes als die Morgenröthe einer neuen Epoche mit innerer Erhebung und froher Zuversicht begrüßen mögen,

dann ist es auch = 0.8126824 Korn *) = 26.005836
 Garneß = 3 Viertel, 2 Garneß und fast den fünften Theil
 eines Halbquaterel = etwas über 26 Garneß.

Das Hekto-Liter [b. für Flüssigkeiten] = 1.767129 Eimer = 1 Eimer, 30
 Maß, 1 Halbe und 1.48 Pfiff = etwas über $\frac{7}{4}$ Eimer.

2. Das Liter [a. für Getreide] = 2.081747 Becher = 2.08 Becher = 1.0402334
 Quart = fast 1 Quart und $\frac{1}{3}$ Halbquaterel.

— [b. für Flüssigkeiten] = 0.7068515 Wiener Maß = 1 Halbe und
 1 65 Pfiff = 1.88 Krügel = ungefähr $2\frac{1}{5}$ Seidel.

3. Das Deciliter = 0.2827 Wiener Seidel = etwas über $\frac{1}{2}$ Pfiff.

4. Das Centiliter = 0.0283 Wiener Seidel.

6. Gewichte.

1. Die Tonne (1000 Kilogramm) = 17.85523 Wiener Zentner = 17 Zentner, 85
 Pfund, 16 Loth und 2 Quintel = etwas über 1785 $\frac{1}{2}$ Pfund.

2. Das Kilogramm = 1.785523 Wiener Pfund = 1 Pfund 25 Loth und $\frac{1}{2}$ Quintel =
 etwas über $\frac{7}{4}$ Pfund.

3. Das Dekagramm = 0.571367 Wiener Loth = 2 Quintel und 17.13 Gran = fast
 $2\frac{1}{3}$ Quintel oder etwas über $\frac{1}{2}$ Loth.

4. Das Gramm = 0.0571367 Loth = 0.2285468 Quintel = 13.71 Gran fast
 $17\frac{3}{4}$ Gran.

5. Das Decigramm = 1.371281 Gran.

6. Das Centigramm = 0.1371281 Gran.

(Fortsetzung folgt.)

О важности кассъ пожичковыхъ для народныхъ учителей.

(Написалъ старый учитель народной сельской школы.)

(Конецъ.)

Въ такихъ непрятныхъ случаяхъ не остается тебѣ ничего больше, якъ
 только терпѣніе и терпѣніе. Ты принужденъ терпѣти вмѣстѣ со женою и съ
 дѣтьми крайнѣйшую нужду или идти къ твоему единому повѣрителю — Лих-
 вярю Еврею и занимати у него грошей на неизмѣримый процентъ, а се уже
 не только найгорши твоя нужда но твоя гибель!

Ты стаешься такимъ образомъ еврейскимъ должникомъ, а кто уже разъ
 сдѣлался такимъ, тотъ не такъ легко освобождается отъ долговъ жидовскихъ
 ибо онъ постоянно имѣеть охоту при наименьшой потребности брати у жидовъ

*) Bukowinaer Getreidemaß wird eingetheilt in 32 Garneß und ein Garneß (in Galizien) in 4 Quart.

пожички. До одной пожички приходит другая, а наконецъ изъ самыхъ малыхъ пожичокъ зрбилася огромная сумма. Теперь начинается наибольшая его журба; легко по немного брати, но тяжко все наразъ отдать! Съ пожичками убольшается и журба; такъ живетъ онъ теперь постоянно въ журбѣ, въ журбѣ живутъ его жена и дѣти, наконецъ умераетъ онъ — въ журбѣ и оставляетъ жену и дѣтей — въ журбѣ, въ нуждѣ та въ несчастію. И чтожь можетъ помогчи сей бѣдной вдовѣ и ея численнымъ малымъ дѣтимъ та маленькая пенсійка, которую покойный отецъ десять лѣтною службою заслужилъ? Чтожь стается обыкновенно съ такими несчастливими учительскими сиротами, и съ бѣдными вдовами ихъ?!

И говорити не хочу, бо сердце челоуѣку крается подумавши о печальномъ состояніи такихъ бѣдныхъ сиротъ и ихъ матери, которымъ за неимѣніемъ въ краю особаго воспитательнаго дома (института) для учительскихъ сиротъ, не остается больше ничего якъ только торба и жевры....

Такой то отже конецъ бываетъ, если бѣдному учителю случится разъ, другій, третій, четвертый разъ несчастіе. а онъ всегда принужденъ былъ шукати прибѣжица у Лихварей-Евреевъ!

Къ сожалѣнію мусимъ таки признати, что такихъ несчастливыхъ учителей теперь межи нами довольно есть.

А якимъ образомъ можно бы было уникнути того зла? Найлучшимъ средствомъ противъ того есть касса пожичковая, которую должны собѣ основати учителя въ каждомъ своемъ уѣздѣ или по крайней мѣрѣ въ каждомъ капитанствѣ.

Якимъ образомъ учреждается касса пожичковая скажимъ въ слѣдующемъ номерѣ. Послѣдній разъ я писалъ о жалкомъ состояніи народныхъ учителей въ Буковинѣ и говорилъ, что самое лучшее средство для уллучшенія того бѣднаго состоянія нашихъ учителей есть касса пожичкова.

Основаніе такой кассы пожичковой можетъ быти предпринято дуже легко самими учителями народныхъ школъ изъ одного уѣзда или капитанства слѣдующимъ образомъ: Прежде всего должны нѣсколько учителей собратися и выбрать изъ межи себе провизорическій комитетъ изъ пять или шесть членовъ-учителей. Комитетъ долженъ потомъ пригласити письменно всѣхъ прочихъ учителей одного уѣзда или капитанства къ общему собранію на назначенный комитетомъ день. Собраніе можетъ произойти въ якомъ нибудь селѣ находящемся среди уѣзда или капитанства или таки въ уѣздномъ мѣстѣ. Собраніе учителей рѣшаетъ большинствомъ голосовъ чи нужна учителямъ касса пожичковая, а если нужна, якимъ образомъ должно ее привести въ жизнь. Если согласится собраніе съ основаніемъ учительской кассы пожичковой, то оно должно тоже выработать собѣ статуты для оной кассы, назначити мѣсто, гдѣ имѣетъ находится постоянно касса, назначити сумму, сколько каждый приступающій къ

основанію кассы пожичковой членъ—учитель каждого року или каждого мѣсяца до кассы платити имѣть. Собраніе должно тоже избрати изъ межи себе комитетъ кассы пожичковой состоящій изъ: предсѣдателя, двоухъ кассирей, и двоухъ контролеровъ, а при томъ должно тоже избрати мировой судъ изъ пять или семь членовъ учителей, которые разрѣшаютъ всѣ въ дѣлахъ кассы пожичковой произникающіи непорозумѣнія и незгоды между поодинокими членами.

Основаніе такой кассы не имѣть ніякихъ затрудненій. Цѣлый трудъ учителей состоитъ въ томъ, чтобы численно собрались, основали для себе кассу пожичковую и жертвовали на тую возможные датки. Такое хорошее и полезное дѣло найдетъ вѣрно во всѣхъ сословіяхъ и сферахъ сочувствіе и касса основанная еще въ теченіи нынѣшняго року можетъ быть въ положеніи при правильной и щедрой уилатѣ маленькихъ квотъ т. е. нажитостей со стороны членовъ—учителей уже въ слѣдующемъ роцѣ дати одному или другому нуждающемуся въ грошехъ члену маленькую пожичку на совсѣмъ малый процентъ.

Нѣтъ ніякого сомнѣнія, что такіи хороший, полезный и благотворительный институтъ имѣлъ бы своихъ численныхъ споспѣшествующихъ дѣло благодѣтелей и почитателей учительского стана!

Собируется н. пр. восемьдесятъ учителей къ общему засѣданію и признавать, чтобы каждый членъ—учитель желающій участвовати въ кассѣ пожичковой платилъ тимъчасомъ до кассы по 1 гульдену въ рокъ, то до року можно тихъ собранныхъ 80 гульдиновъ выжичити тремъ или четыремъ бѣднымъ учителямъ по 26 гульд. 66 кр. или по 20 гульд. Взавшій н. пр. 20 гульденовъ на 12 процентъ долженъ ту сумму отдавати до кассы ратами н. пр. кварталными вразъ съ процентомъ. Такъ отдаеть онъ до кассы первого квартала 5 гульд. 60 кр. другого квартала даеть 5 гульд. 45 кр. третого квартала даеть послѣднюю рату т. е. 5 гульденовъ и 15 крейцарей и уже чистый! Еврея не видѣлъ, векся не писалъ, каждой бѣдѣ не клаялся, еврейскихъ процентовъ не платилъ а тотъ маленький процентъ, что далъ до кассы, пошелъ на общее добро всѣхъ учителей принадлежащихъ къ кассѣ.

Такимъ образомъ увеличивается постоянно сумма въ кассѣ не только жертвами со стороны учителей и процентами, но тоже и добровольными жертвами со стороны другихъ благодѣтелей знающихъ цѣнити учительскій станъ и ихъ пользу для семейства, для націи, для края, а для государства и для цѣлого свѣта.

Дай Боже, чтобы сіи мои слова не пошли въ вѣтеръ и чтобы ихъ взяли собѣ до сердець всѣ почтенныи мои товарищи, народныи учителя, и чтобы всѣми силами старались въ якъ нарскорѣйшомъ времени позаводити у себе кассы пожичковыи яко наилучшіи и найполезнѣйшіи фонды, яко наиблаготворительнѣйшіи институты для насъ, нашихъ женъ дѣтей и всѣхъ наслѣдниковъ!

На желаніе готовъ я также обнародовити въ семь многопочитаемомъ журналѣ статуты такой учительской кассы пожичковой на нѣмецкомъ языкѣ и дати на всякіи вопросы касающіися сего дѣла самы яснѣйшіи отвѣты и совѣты.

Începutul învățămîntului la scolii poporale.

de N. Ieremievičiū.

(Urmare.)

Acuma luați-vă peleriele și mergeți frumusel a casă! Să spuneți tatei (mamei) ce ați auzit și 'nvățat aici! Mine dacă-ți venini vă voi spune ceva altele!

Diua doăa.

Copii, voi ați venit destul de dimineață! frumos! Eri ați venit cu tata (mama) vostru! Luat-ați seama, că cînd a intrat tata lui Vasilica alui Todorică și a lui N., aice, aū rădicat paleriele lor de pe cap? Astădi vad că mulți din voi, își țin paleriele sale pe cap! Decî, și voi cînd intrați aice, trebuie să rădicați paleriele! Așa!, frumos! Voi nu aveți destul loc (spațiu) pentru pelerii pe masa voastră! Dați-le'ncoace și l'om pune ici pe cueriu! Așa! Unde am aședat noi peleriele (căciulele)? Bine! Pe cueriu ar fi bine să, puneți mântăile și trăistile voastre, că apoiu 'ți pute mai bioe side! Hai puneți-le! Așa!

(Învățatoriul stînd) Copii! eū staū ori șed? Așa! Stați și voi! Bine! N stă cam strîmb! En îndreaptate și stă și tu ca N. ca N Bine așa! frumos! Eri am vœdut că N. N, ect. stiu a face cruce! Cu care mină se face? Dară, dar! Noi acuma împreună toți vom face cruce, vom aședa (arătînd) minele așa, și vom spune rugăciunile! Luați sama! eu vă voi spune înainte, și voi veți dice după mine! În numele tătalui ect. Tatăl nostru etc... Frumos! frumos! Acumă sideți! N. cu care mină am facut cruce? Bine! Sămî spue N. cum să numește cealaltă mină? Bine, mîna stîngă. Copii! noi cînd am am spus rugă, ciunele am stat ori am ședut? Așa, am stăcut! Dară pe ce am stat noi pe mîni ori pe picioare? Așa pe picioare! Videți! Un picior sa nuăște piciorul drept! Oare cum celalalt? Căre'mî va pute spune? Bine, bine! Luați sama! (Învățatoriul bătînd cu piciorul de pămînt) Ce am făcut eū cu piciorul? Așa! Cu care picior am bătut? Acumați bate și voi cu piciorul drept de pămînt, dară fiți atenți, ca toți de uădata, să bâteți cînd voi dice eū doi! Luați sama 1 — 2. Încă uă data! 1 — 2. Bine! N. cu care picior ați bătut voi de pămînt? Așa! Noi vom cerca să batem și cu cu piciorul cel stîng, dară tocma cînd voi număra eu pină la 2. Luați sama! 1 — 2. Încă uă data! 1 — 2. Frumos! Șideți! N. spunemî, cu aare picior ați bătul voi mai întăiu?? Așa!

*) Învățatoriul stidd fețf trebuie să arete cu piciorul contrariu.

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Monatsschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 fr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 20 fr. (für Nichtmitglieder à 30 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr.
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 6.

Czernowitz, im December 1873.

1. Jahrg.

Der 2. December 1873.

Das fünfundzwanzigjährige Jubiläum des Regierungsantrittes Seiner Majestät unseres Allergnädigsten Kaisers wurde in ganz Oesterreich festlich begangen; jeder einzelne Bürger, alle Stände und Korporationen beeilten sich ihre freudigen Gefühle zum Ausdruck zu bringen. Außer den überall aus freiem Antriebe der Bürger veranstalteten Festlichkeiten und Illuminationen sind in allen Ländern zahlreiche Stiftungen zu Stande gekommen. Dass diese größtentheils Schul- und Erziehungszwecken gewidmet sind, muß das Herz eines jeden Fortschrittsfreundes mit Freude erfüllen; für die Lehrer ist es aber ein neuer Beweis von dem regen Interesse, welches sowol die Regierung als auch die Gesamtheit der Bevölkerung dem Unterrichtswesen zuwenden.

Auch unser Heimatland ist in dieser Beziehung nicht zurückgeblieben; auch bei uns haben fast alle Stiftungen die Förderung der Bildung und des Erziehungswesens zum Zwecke, um die großartige Bewegung auf der Bahn des Fortschrittes zu fördern.

Das Volksschulwesen der Bukowina ist eigentlich erst in den letzten 25 Jahren begründet worden; vor dieser Zeit bestand kaum ein Zwanzigstel der gegenwärtig vorhandenen Schulen, und auch diese konnten nur von den Bürgern benützt werden, der entfernteren Landbevölkerung brachten sie keinen unmittelbaren Nutzen.

Fünfundzwanzig Jahre genüigten, um mehr als 150 Schulen zu gründen und für dieselben geeignete Lehrer zu bilden, und es ist die ge-

Русскій языкъ

въ 2охъ высшихъ классахъ школъ народныхъ и въ 2охъ низшихъ классахъ школъ среднихъ. (Ив. Авкс. Гл.)

Предъ всемъ нужно заставляти учениковъ въ классѣ читати книгу, содержания наибольше приспособленнаго къ дѣтскимъ понятіямъ, написанную чистымъ и правильнымъ языкомъ. При томъ читанью, производимомъ дѣтьми поочередно, учитель будетъ поправляти немедленно выговоръ каждаго слова, приучитъ останавливатися должнымъ образомъ на знакахъ препинанія (Interpunctionen), возвышати и понижати голосъ гдѣ слѣдуетъ; все сіе разумѣется, безъ всякихъ теоретическихъ объясненій, однимъ собственнымъ примѣромъ правильного чтенія.

По прочтеніи такимъ образомъ каждаго отдѣльнаго періода, заключающаго въ себѣ полный грамматическій смыслъ, треба спрашивати читавшаго, понимаетъ ли онъ прочитанное; если нѣтъ, то треба объяснить неизвѣстныя слова и обороты и потомъ растолковать весь періодъ; затѣмъ, добившись толку у читавшаго, спросити слушающихъ поняли ли они прочитанное и объясненное и погребовати отъ одного изъ нихъ, чтобы онъ повторилъ, якъ слышалъ и якъ понялъ; однимъ словомъ не оставяти періода, пока не будетъ достаточнаго увѣренія, что онъ понятъ вполне и читавшимъ и слушающими.

Туюже методу треба наблюдать (beobachten) и при письмѣ. Ученики поочередно должны писати на таблицѣ фразы и періоды, диктуемыя учителемъ изъ той же книги. Всякая ошибка противъ правописанія должна быти поправляема немедленно указаніемъ, якъ должно написать правильно; тѣ же ошибки, которыя происходятъ отъ неправильности выговора, или отъ незнанія смысла слова, треба объяснить въ то же время. Знаки препинанія также треба заставляти ставити въ своемъ мѣстѣ, но объяснати только ихъ вліяніе на правильность произношенія. О всякомъ написанномъ такимъ образомъ періодѣ будетъ требоватися немедленно отчетъ, понимаютъ ли его ученики, и при томъ поступается такъ же, якъ при читанью. Сверхъ того каждый ученикъ будетъ имѣти у себе нарочно заведенную тетрадь (Zufreßheft), въ которой будетъ вписывати все то, что диктуется въ то время, якъ назначенный учителемъ пишетъ то на таблицѣ, и каждый въ своей тетради будетъ отмѣчати поправки правописанія и знаки препинанія. Учитель обязанъ просмотривати всѣ эти тетради для удостовѣренія, что они содержатся въ должной чистотѣ и исправности.

Кромѣ чтенія и письма въ классѣ, треба давати ученикамъ на домъ выучивати наизусть короткія стихотворенія на примѣръ: „Гушалевица, Воробкевича, Устьяновича и прочія, начиная съ кратчайшихъ, удобопонятнѣйшихъ и занимательнѣйшихъ для дѣтскаго возраста. При томъ должно наблюдать слѣдующія правила: 1. не оставяти на выборъ учащихся того,

что должно заучивати (auswendiglernen), по треба назначити предварительно пѣсу и при томъ одну для всего класса; 2. назначенную такимъ образомъ предварительно прочитати въ классѣ, по вышеозначенной методѣ со всѣми нужными объясненіями для уразумѣнія; 3. выученное прослушати (durchhören) въ классѣ отъ всѣхъ учениковъ, съ поправками произношенія и чтенія, а потомъ заставить написать на таблицѣ, якъ выше изложено, съ поправками правописанія, т. е. все выученное наизусть ученики должны умѣти не только произнести правильно, но и написать якъ слѣдуетъ, а главное: понимать совершенно.

Вирочемъ треба въ означенныхъ (уже и низшихъ классахъ) положить первое начало граматическимъ упряженіямъ, но не иначе якъ практически, безъ всякой еще теоріи. И именно: во всемъ, что будутъ ученики читати, писати или выучивати, треба приучати ихъ различати сначала такъ называемыя части рѣчи, а потомъ главнѣйшіи измѣненія главнѣйшихъ частей рѣчи, т. е. склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ. Выбравши сначала одну часть рѣчи, напр. имя, учитель будетъ, при каждомъ прочитанномъ или написанномъ періодѣ, отмѣчати всѣ имена, которые въ нихъ находятся и продолжати то до тѣхъ поръ, пока ученики привыкнутъ сами угадывати ту часть рѣчи во всякой фразѣ; за тѣмъ приступить къ глаголамъ и т. д., пока не истощится весь ихъ кругъ. Не прежде якъ когда ученики приучатся каждое встрѣчающееся слово относити къ своему разряду, тра приступить къ склоненіямъ именъ и къ спряженіямъ глаголовъ. Вирочемъ и здѣсь не вытверживать отнюдь (ganz und gar nicht) ніякихъ правилъ касательно образованія падежей, временъ, чисель и т. п., равно не обременяти ніякъ учащихся таблицами окончаній въ разныхъ склоненіяхъ и спряженіяхъ. Ная дѣти сначала узнають наглядно, по навыку, что такое падежи: именительный, родительный и т. п., что время настоящее, число множественное, лице первое, наклоненіе повелительное и т. д. и узнають тое въ живой рѣчи. Тогда самыя правила поймутся ими легче, ибо будутъ только подтвержденіемъ того, что уже извѣстно имъ изъ практики.

Der Anschauungsunterricht in der Volksschule.

Von Ch. Matfiastewicz,

Oberlehrer an der 4klassigen Volksschule in Sereth.

Jede Vorstellung, zu welcher wir unmittelbar durch die Sinne gelangen, heißt Wahrnehmung oder Anschauung; die Hinleitung des Kindes zu sinnlichen Wahrnehmungen wird Anschauungsunterricht genannt. Der Zweck des Anschauungsunterrichtes ist also der, daß das Anschauungsvermögen des Schülers durch stete Anschauungsübungen im klaren Auffassen, im Wahrnehmen mit Bewußtsein, im Aufmerken, Bemerken und Beobachten geübt und daß da-

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Monatschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzeln Nummern à 20 kr.

(für Nichtmitglieder à 30 kr.)

Inserate: per Petitzeile 15 kr.

Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 1.

Czernowitz, im Jänner 1874. 2. Jahrg.

An die P. T. Leser!

Sieben Monate sind bereits verstrichen, seit die „Bukowinaer pädagogischen Blätter“ in bescheidener Weise vor die Öffentlichkeit getreten sind.

Inwieferne die Redaktion der gegebenen Zusage nachgekommen sei, muß sie dem Urtheile der P. T. Leser anheimstellen; doch die immer wachsende Verbreitung der Zeitschrift darf wohl mit Recht als ein Zeichen steigender Theilnahme angesehen werden. Trotzdem sieht die Redaktion, je mehr sie sich in ihre Aufgabe vertieft, immer mehr ein, wie unendlich viel noch zu thun übrig bleibt, und daß es nur mit Zuhilfenahme aller Kräfte möglich wird, sich dem vorgesteckten Ziele allmählig zu nähern.

Unsere Zeitschrift soll mit steter Berücksichtigung der Verhältnisse und Bedürfnisse des Landes lediglich der Schule und der Lehrwelt dienen. Ihr Zweck in erster Linie ist der Austausch der geistigen Güter, die sich jeder Lehrer in seinem Wirkungskreise, sei es durch Lektüre und Studium oder durch Versuche und Erfahrungen, erworben hat. In zweiter Linie soll dieselbe alle in der Bukowina wohnenden Lehrer zu einer geistigen Gemeinschaft verbinden und die zerstreuten Kräfte unter eine gemeinsame Fahne sammeln, um durch vereintes Wirken den berechtigten Wünschen Geltung zu verschaffen und auf diese Weise das zu erringen, was dem Einzelnen zu erreichen nicht möglich ist.

Probennummer.

den Chinesen, wurde diese Schrift ausgebildet und eiferfüchtig das Geheimnis des Lesens dieser Schrift vor den Europäern bewahrt. In Mexiko und Peru entwickelte sich diese Schrift zu einem vollständigen Systeme. Gleich unseren Schreibern flochten gewandte Knotenschürzer aus Schnüren Netze, die Berichte, Gesetze, geschichtliche Urkunden und ganze Schriftstücke vorstellten. Diese Art der Schrift, durch Körper an Andere Mittheilungen zu machen, war in ihrer Anwendung viel zu beschränkt und unbequem, in ihrer Bezeichnung viel zu ungenau, als dass sie einen bedeutenden Einfluss auf die geistige Entwicklung eines Volkes haben und eine Literatur ermöglichen konnte. Erst als man anfang, Gegenstände durch ihr Bild zu bezeichnen, wurde die Schrift ein Kulturelement. (Fortsetzung folgt.)

Парня.

Много людей слабують цѣле житье, и терпятъ страшни болести и передъ часомъ кончатъ житье, бо не знаютъ собѣ лѣку найти на свою недугу. А причиною наибольшою всякихъ недуговъ есть то, если чоловікъ нечисто удержуе скѣру, если не купаеся, не мыеся. Въ мѣсточку Толстѣмъ, въ окружѣ чортковскѣмъ, жие священникъ о. Левицкій, котрый въ своемъ 82 роцѣ житья еще здоровъ, веселый и рѣзвый, хотя въ молодшихъ лѣтахъ своихъ тяжко болѣвъ на гостецъ. Онъ розказуе всякому, яке средство есть противъ всѣхъ недуговъ, якій найбезпечнѣйшій лѣкъ. — У него есть въ малѣй комнатѣ велика бочка изъ дубовыхъ клепокъ, желѣзными обручами збита; така высока, що въ ней выгѣдно чоловікъ може собѣ стати и сѣсти. Въ той бочцѣ на серединѣ есть гранястый отвѣръ съ дверцами, котрыми до ней лѣзеся. Таа бочка, велика желѣзна куля и бляшана мыска, то суть тии лѣки противъ всякимъ болѣзнямъ, то средства продолженія вѣка. Каждого дня рано старый встает, розбираеся, и лѣзе въ бочку, где ему подають отворомъ на мысцѣ горячую воду, а потому розпечену въ огни кулю, съ ухомъ на гачку. Тую кулю впускае въ мыску, и замыкае дверцѣ. Зѣ того выходитъ пара, въ котрой сидитъ четверть або повѣ-години, якъ ему любо. А куля та не кругла, подовговаста и граняста. Если хоче меньше пары, то поставитю шторцомъ, если хоче бѣльше пары, положить поздовжъ. Выпарившися добре, ѣтвирас дверцѣ, котрыми подають ему коновками студеную воду, котрою охолодившися, вылазитъ, убираеся и иде до своего дѣла. Вода, котрою поливаеся, стѣкае дѣрою подъ бочку въ уставленный тамъ цеберъ, и потому выноситея. Такою щоденною купелью задержавъ о. Левицкій въ глубокой старости веселѣсть, добрый апетитъ, добрый сонъ и силу. Онъ радитъ каждому, кто хоче довгий вѣкъ прожити, такую же бочку собѣ спорадити. Замѣсть бочки можнабы

вправдъ зробити шафу, но шафа збита роздїдеса и дощкн спачатая; бочка для того лучша, що не псуеся, п обручи желзни держать ю такъ, що ни пара не може зъ ней утечи, нибочка роздехнутися. — Парня така особливо помочна на гостецъ, на болъзни наскорни, на боль головы, на геморойды, и прч.

И: Наумовичъ.

Începutul învățămîntului la scoli populare.

de N. Ieremievicîu.

— (Urmare.) —

Voi-ați venit astăzi destul de dimineața aice! Aceasta-i frumos! Voi ați desemnat măsura și a casă? Arătați-mi! Bine. Din cîte linii e ea făcută? Frumos! Dară carăși poate aduce aminte, să-mi spue, ce am dis eü erî despre „Masa stă'n cäsă — Măsura stă'n cäsura“? Bine. Voi măiați spus erî, care lucruri să află aice'n casă, însă despre acest (arătînd soba) nu? Cum se numește el? Bine, sobă. Cine a lucrat-o? Așa, țidariul. Din ce? Așa, petre, cæræmiđi, næsip (arenæ) var, apă e. c. t. La ce'i soba? Bine, să încăldim casa (odaia.) Da cum să numește (ușa) acest lucru? Bine. Din ce'i făcută ușa? Așa, din lemn, fer. Cine a lucrat-o? Bine, mesariul și læcätușul. Voi mi-ați spus erî, cæ mesariul întrebuinteada: ferestreul, gealæul e. t. c. Copii! acele lucruri (mijloace) cu care să lucræ ceva, să numesc **unelte**. Care's uneltele la scris? Bine. Spune tu N. (repetent) care unelte le întrebuinteada læcätușul? Așa, cleștele, ciocanul, ilæul, foitul, pleafura e. c. t. Ce face læcätușul cu cleștele! De ce nu ține el ferul numai cu mîna? Așa, lar frige. Din ce face el focul? Bine, din carbuni. Și ce face el ca să ardæ carbunii iute? Bine, suflæ cu foitul. Da ce face læcätușul cu ciocanul? Așa, bate. Bateși și voi cu mîna de laitæ, dară faceți mai întii (arătînd) pumn! Luați sama! De doue ori — bateși! Copii! ce face (isprăvesce) læcätușul din fer? Bine, læcæși, chei, dreve, șuruburi ținte, broaște la ușæ e. c. t. *)

Spuneți-mi, din care părți este ușa compusă (făcută)? Bine, la ce'i ușa? Bine, de intrat în odaie și de eșit afară. Ce face străinul sau oaspețul (mosafirlul) cînd voește să între'n odaie? Așa. Și ce-i ræspund eei din odaie? Așa, „poslim“. Spuneți-mi, la ce'i fereasta (fereastră)? Bine, să între lumina. N. Din ce'i făcută fereastră? Bine, din lemn, steclæ e. t. c. Însă cine a lucrat-o? Așa, mesariul a făcut privădele, læcätușul bælcæmæfile și steclariul a aședat geamuri.

*) Spre mai bună întiparire ar fi de arătat modele, sau măcar icoane.

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Monatsschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins.

Erscheint am 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereins
jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für
Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl.
30 kr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 20 fr.
(für Nichtmitglieder à 50 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr.
Eine Rückgabe von Manuskripten
findet nicht Statt.

Nr. 2.

Czernowiz, im Februar 1874.

2. Jahrg.

Ueber Kindergärten.

Die Einrichtung der Kindergärten, welche namentlich in Deutschland zu Hause ist und in jüngster Zeit auch in den deutschen Provinzen Oesterreichs in's Leben trat, ist in der Vergangenheit mannigfach falsch beurtheilt, ja sogar angefeindet worden.

Dieserjenige, welche mit dem Strebeziel der Kindergärten grundsätzlich einverstanden sein mußten, fanden darin zu viel „Tändelei“, während die grundsätzlichen Gegner den Kindergarten als eine Abirrung vom Gebiete der rationellen Erziehung verdächtigten.

Derlei Ausstellungen haben aber heutzutage keine Berechtigung mehr, wesentlich deshalb nicht, weil gerade jetzt in wichtiger Erkenntnis des Vernünftigen eines dem Kindergarten angepaßten Bildungsganges ein großes Gewicht auf die Übung der Sinne und des Beobachtungs-Vermögens an der Hand der Natur gelegt wird.

Die Verordnung des k. k. Ministeriums für Cultus- und Unterricht vom 22. Juni 1872 (Verordnungsblatt Nr. 52), welche die Einrichtung der öffentlichen Kindergärten als einer, in allen Kulturstaaten für zweckmäßig erkannten Vorbildungs-Anstalt empfiehlt und in Schutz nimmt, betont die Wichtigkeit einer gefunden und vernünftigen Erziehung der Jugend im vorschulpflichtigen Alter, wodurch insbesondere eine gedeihliche Lösung der Aufgabe der Volksschule bedingt erscheint.

Der Kindergarten, wie er nach den vom Kinderfreunde Fröbel (Friedrich Fröbel's pädagogische Schriften, II. Abtheilung) dargelegten Grundsätzen beschaffen sein soll, ist in seinem Streben vorzugsweise darauf gerichtet, das Kind der umgebenden Natur als seiner eigentlichen Heimat zuzuführen.

Die Mittel dazu liegen nahe, denn jedes Spielzeug in des Kindes Hand, vor allem aber die einfachen Spielmittel des Kindergartens, bieten Gelegenheit zur belebenden Besprechung, zumal das Kind mit Fragen stets bei der Hand ist.

Kaum bietet man ihm das einfache Stäbchen zum Bilden von Formen, so fragt es,

die Stadt Kimpolung zu, näher gelegen, wie Valeputna, Laisenthal, Dezeritta und Cadowa, theils kommuniziren dieselben, wie Dzemine, Kus-Moldowika und Schwarzthal in einer, wenn auch beträchtlichen Entfernung mit dem Marktfort Gurahumora, welcher billigere Lebensmittelpreise als Kimpolung aufzuweisen hat.

Uebrigens ist in diesen Orten auch der Boden von einer minder guten Beschaffenheit, und kommen hier Aecker nur spärlich vor.

Zur Einreihung in die 3. Klasse werden die an den Marktfort Gurahumora näher gelegenen und daher auch vom Flachlande weniger entfernten Schulorte, als Buischoja, Gijenau, Wama, Frumossa und Freudenthal in Antrag gebracht, wobei noch insbesondere hervorzuheben ist, dass die Grundstücke in diesen Ortschaften zu den kulturfähigsten und ertragreichsten dieses Bezirkes zählen, daher es dort dem Lehrer möglich ist, sich, durch Anbau von Getreide, Erdäpfeln und Gemüse, theils auf Schuldeputatgründen, theils auf zu pachtenden Aeckern, zureichenden Lebensmittelvorrath zu sichern.

Ein etwaiges Herabgehen unter diese vom k. k. Bezirkschulrath hiemit beantragten Einklassirungen würde den Kimpolunger Bezirk der Eventualität aussetzen, dass dessen Schulen zum großen Theile ohne Lehrer blieben, da es dann gewiss jeder Lehrer vorziehen würde, sich im Flachlande niederzulassen, um eine halbwegs anständige Subsistenz zu finden, statt im Hochgebirge sich und die seinen Nahrungsergen preiszugeben.“

(In theilweiser Berücksichtigung dieses Antrages wurden vom k. k. Landeschulrath e. v. n. mit dem Landes-Ausschusse die Schulgemeinden des Kimpolunger Bezirkes im Sinne der Bestimmungen der §§ 22 und 23 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 1873 II. in die ersten drei Klassen nach folgendem Modus eingetheilt: in die erste Klasse: Kimpolung, in die 2. Klasse: Dorna-Watra und Jakobeny, und in dritte Klasse die übrigen Schulgemeinden. K.)

Математична задача.

Имя много заслуженного и въ обще почитаного мужа на Буковинѣ состоитъ изъ седмъ (7) буквъ,

Если возьмемъ: а=1, б=2, в=3, г=4, д=5, е=6, ж=7, з=8, и=9, і=10, к=11, л=12, м=13, н=14, о=15, п=16, р=17, с=18, т=19, у=20, ф=21, х=22, ц=23, ч=24, ш=25, щ=26, ъ=27, ы=28, ь=29, ѳ=30, е. 31, ю=32, я=33, ѿ=34, ѡ=35, ѳ=36, в=37 — то сумма зъ послѣдней (остатной,) первой и второй буквы=32; сумма зъ послѣдней, первой и третьей=42; сумма зъ послѣдней, первой и четвертой=44; сумма послѣдней, оттягнувши отъ той перву а доавши до ней пята=24; сумма послѣдней безъ первой (то значить оттягнувши перву) съ шестою=37; сумма послѣдней и второй безъ первой (перву оттягнувши)=24; въ конецъ рѣжница позостающа если отъ послѣдней буквы четверту оттягнемо=* сумма складающойся зъ третьей буквы и девятой части послѣдней буквы.

Якъ именуется той мужъ?

составилъ Теофиль Кобринскій,

ц. к. капелянъ 24 лин. полку пѣхоты Герцогъ в. Парма.

*) рѣвнася.

Zu Rubrik IV.

Post 1. Nach §. 50 vorbezeichneten Gesetzes ist der Landeserschulungsfond berufen, bei Unzulänglichkeit von Lokalquellen zur Beschaffung von Lehrmitteln für Volksschulen subsidiarisch einzutreten und wird für derlei eventuelle Fälle der Betrag von 1000 fl. rund veranschlagt.

Zu Rubrik V.

Post 1. Entsprechend der Bestimmung des §. 17 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 1873, wornach die an Volksschulen angestellten Lehr-Individuen bei Uebersezungen, die lediglich aus Dienstesrückständen verfügt werden, auf Vergütung der Uebersehungskosten Anspruch haben, wird hier für den eventuellen Bedarf der Betrag pr. 500 fl. präliminirt.

Zu Rubrik VI.

Post 1. Gemäß Vorschrift der §§. 45 und 46 des Reichsgesetzes vom 14. Mai 1869 haben alljährlich einmal Bezirks-Lehrerkonferenzen, dann in je 3 Jahren einmal Landes-Lehrerkonferenzen abgehalten zu werden, die Reise-, wie auch Zehrungskosten der an diesen Konferenzen theilnehmenden Lehrer sind nach §. 53, Absatz b) und c) des Landesgesetzes vom 30. Jänner 1873, aus dem Landeserschulungsfond zu vergüten und werden für derlei Auslagen hier rund 1000 fl. angenommen.

Zu Rubrik VII.

Post 1. Konform mit dem Antrage des Landesauschusses nach dem approximativen Bedarf.

Zu Rubrik VIII.

Post 1, 2, 3, 4. Die hier aufgenommenen Bezüge sind sämmtlich auf Grund kompetenter Verfügungen der k. k. Regierungsbehörden flüssig und wird dieselbe Ausgabesziffer (1944 fl.) eingestellt, wie sie der Landesauschuss beantragt hatte, weshalb sich lediglich auf dessen einschlägigen Bericht bezogen wird. (Schluss folgt.)

Домовыи учителя.

Написалъ Димитрій Ив. Вѣнцковскій.

Извѣстнымъ есть, что прежде существовало приватное обученіе, чѣмъ повстали публичныи заведенія научныи. И теперь еще практикуется тотъ двоякій родъ воспитанія молодежи. Середину между тимъ творять такъ зовимыи учителя домовыи обучающіи дѣтей посѣщающихъ публичныи заведенія.

Незавидною есть доля домового учителя; попервое уже для того, что онъ бываетъ принужденъ для недостатка средствъ матеріальныхъ другихъ обучати, подруге, что подвояется его трудъ такъ якъ онъ долженъ и самъ учитись и другихъ обучати — и въ концѣ, что съ пріятыми должностями принимаетъ и отвѣчательность за елововъ своихъ.

Большая часть молодежи нашей есть меньше зажиточна и принужденна бывает, пускаться на тое поле нужденной „бельферады“, чтобы тимъ способомъ якое содержанье собѣ придбати. Задача трудна, если дѣлается только нужды ради а не имѣется къ тому званія, которое впрочемъ и не всегда такъ скоро въ молодцу объявляется. А „горыше“, каже пословица, „якъ ся не хоче нѣжь якъ не може“.

Молодецъ принужденъ силы—свои дѣлити и часть.

Одну часть ихъ обертае онъ для своего собетвенного образования, другую половину, а може и большую — своему соученнику будь-то не стоащому на ровни съ нимъ.

Отвѣтственность принимае каждый зъ насъ на себе обнимаючи якійсь чинъ, вступаючи въ якуюсь должность, но всего большая бываетъ она для домового учителя.

Учитель въ школѣ имѣючи больше дѣтей подъ своимъ руководствомъ стараеся заровно объ успѣхахъ каждого сънихъ, но онъ не могущихъ для слабыхъ дарований или для недостатка требуемой прилѣжности ити разомъ въ передъ оставляетъ, и стараеся съ большинствомъ обработати предписаную матерію, когда домовый учитель того дѣлати не може. Домовый учитель еще и тимъ звязанный, что онъ бываетъ въ непосредственномъ сношеніи съ родителями или опекунами елева и съ ихъ рукъ принимаетъ жалованье за свой трудъ. Якъ не разъ и прикро ему то бываетъ, если онъ человекъ скропулятный и працюетъ совѣстно, а не видитъ надежды ни успѣховъ въ своемъ елевѣ, если, можетъ бити отъ доброго успѣха зависѣла честь его или и матеріальный добробыть.

(Конецъ слѣдуетъ.)

Das metrische Maß und Gewicht auf dem Markte.

Für Jedermann leichtfaßlich dargestellt vom k. k. Prof. J. Slibowicki.

(Schluß.)

5. Das Pfund und das Kilogramm.

Ein Pfund hat 32 Loth; auf ein Kilogramm kommen um ein halbes Quintal mehr, als 57 Loth. Regel:

Eine Anzahl Pfunde wird in Kilogramm verwandelt, wenn man dieselbe mit 32 multipliziert und das Produkt durch 57 dividirt; eine Anzahl Kilogramm aber wird in Pfund verwandelt, wenn man sie mit 57 multipliziert und das erhaltene Produkt durch 32 dividirt. Bei der Umrechnung des Preises eines Pfundes in den Preis eines Ki-

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 fr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 20 fr. (für Nichtmitglieder à 30 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr.
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 3.

Czernowitz, 1. März 1874.

2. Jahrg.

Ueber weibliche Bildung.

(Nach Smilée und Westermann.)

Motto: „Ert männliche und weibliche gleichförmige Bildung im freien harmonischen Wechselspiele ist der Triumph der Menschheit.“

K. Chr. Krause.

„Mütter“, in diesem einzigen Wort liegt ein Erziehungs-System. Lassen Sie es also Ihre Sorge sein, Mütter zu bilden, welche ihre Kinder zu erziehen verstehen! So sagte Napoleon I. Und er hatte Recht. Ausgezeichnete Mütter haben meist auch ausgezeichnete Söhne und Töchter, was man von ausgezeichneten Männern nicht im gleichen Maße behaupten kann. Die Lebensgeschichte der großen Männer der Geschichte, Wissenschaft und Kunst erzählt uns fast ohne Ausnahme von ausgezeichneten Müttern, welche die Grundlage hoher sittlicher Bildung in ihren Söhnen gelegt hatten. Also bessere Mütter müssen wir erziehen, wenn wir überhaupt ein besseres Geschlecht erziehen wollen. Die Mutter ist die Priesterin im Heiligthume der Familie; sie schafft die sittliche Lust des Daheim; sie lehrt die Ordnungsliebe, die Sanftmuth, den Fleiß, die Gewissenhaftigkeit, die Wahrheitsliebe, die Selbstverleugnung, die Pflichttreue, die Aufopferung, die Liebe mit einem Wort, die sittliche Atmosphäre. Das Alles nicht durch Worte, sondern durch das Beispiel. Die Frauen haben keine sogenannten Meisterwerke geliefert: Sie haben keine Iliade, kein „befreites Jerusalem“, keinen „Hamlet“, kein „verlorenes Paradies“, keinen „Tartuff“ geschrieben, keine Peterskirche gebaut, keinen „Messias“ komponiert, keinen „Apollo von Belandern“ gemalt, kein „jüngstes Gericht“ gemalt, weder die Algebra, noch das Fernrohr, noch die Dampfmaschine erfunden; aber sie haben etwas Größeres und Besseres als dieses alles gethan, denn auf ihren Knien sind wahrhafte und tugendhafte Männer und Frauen, die herrlichsten Erzeugnisse der Welt erzogen worden.

- Păstorîul. Romanæ e Vlahæ.
Călătoriul. Mulți sinteți voi pe aice?
Păstorîul. Numerul de oameri eu nu am aflatu, ma torme am (avem) multe. Tot poporul de la Trieste e de la Fiume munca vera (vara) negli (mici) nostri, iarna se cepra cu lana nostra. Ma tu de unde veni?
Călătoriul. Foarte departe, de la Pont, cum ai cîntat.
Păstorîul. Ah! bine venit la noi, rog cand torni en tua casa, saruta de irima (inimă) pe vostri pastori e torme.

S. Barbutza.

Домовыи учителя.

Написалъ Димитрій Ив. Вѣнцковскій.

(Конецъ).

Нѣтъ ничего злого, что бы на доброе не вышло. Если насъ бѣда принуждаетъ глядати себѣ пропитанія и работати на крайцарь, то слѣдовательно мы и должны будемъ познати стоимость крайцаря того и въ жизни нашей не будемъ источительными людьми. Ничь бо не може повредить молодцю такъ, якъ тотъ злый нравъ гублящій молодежь нашу, повергающій ю дуже часто въ руку вѣрителей. По трудѣ солодкій отпочинокъ и сто разъ милѣйшій крайцарь трудомъ приобрѣтенный.

Что касается труда, онъ правда весьма великій, если примѣтится тое, что родители обыкновенно только для тѣхъ дѣтей принимаютъ инструкторовъ, которые слабо и плохо учатся. Но бываетъ, что чѣмъ больше имѣется должностей, тѣмъ и совѣстнѣйше ихъ исполняется, если они не перевысшаютъ только силъ нашихъ. Учитъ опытъ что ученики лучше приготавливаются на будномъ дни, а слабше приготованы приходатъ въ первый день по святѣ или недѣль. Такъ и прилѣжный инструкторъ обучая другихъ тямить и о своей задачѣ.

Впрочемъ трудъ якъ есть свойственный цѣлому роду людскому, такъ всего больше онъ конечный молодежи. Молодежь должна всегда отличатися трудолюбиемъ.

А въ томъ нами разбираемомъ спеціальному случаѣ молодець много скористае, особенно если самъ посвятится позднѣе учительскому званію. Вступивши яко учитель въ публичное заведеніе онъ цѣлкомъ увидится въ своей сферѣ. И тогда ажъ онъ наглядно увидитъ якъ много онъ скористалъ обучаючи первше другихъ, и не буде имѣти трудностей тѣхъ, на якіи наптыкають многии иніи умѣющіи и грамматики и словари наизусть — а не имѣють того рода практики.

Если на инструктора вкладается должность, то и отдается власть якась ему. Онъ не обмежается только на собѣ, но въ его кругъ дѣйствій входятъ уже и инѣ. Онъ наблюдаетъ надъ поведеніемъ своихъ елевовъ, старается о ихъ умственный розвой и глядитъ на порядокъ ихъ внѣшности. Онъ довѣдуется у учителей о успѣхахъ, онъ принимаетъ ихъ примѣчанія, онъ творить теперъ связь между учителемъ, елевомъ а родителями.

Тое положеніе инструктора привычаевать его уже заранше до серіозности. Онъ чувствуетъ въ собѣ достоинство настоятеля и руководителя, и причучается познати доброе отношеніе настоятеля къ подчиненнымъ и наизворотъ. А и тое не обходимо нужнымъ есть въ житью, такъ якъ мы всё, чѣмъ бы кто зъ насъ и не былъ только въ той гармоніи соціальной успѣвати можемъ.

Bericht

des Finanzausschusses über den Voranschlag des Landes schulfondes auf das Jahr 1874.

(Schluss.)

Zur Rubrik IX.

Post 1. In Rücksicht dessen, daß der gegenwärtige Jahresvoranschlag des Landes schulfondes der erste ist, welcher nach dem Inslebentreten der 1873ger Landes schulgesetzte zu Stande kommt, bezüglich mancher im Hause des Gegenstandsjahres sich noch ergebenden Auslagen, somit möglicherweise in den einzelnen übrigen Erforderniß-Rubriken nicht vorge dacht worden sein konnte, wird hier, um die k. k. Landes schulbehörde vor eventuellen Ver legenheiten zu bewahren, der Betrag pr. 2000 fl. aufgenommen.

B. Bedeckung.

Zur Rubrik I, II, III und IV.

Hier wurden die Ansätze des Landesausschusses unverändert aufgenommen, und zwar mit Zugrundelegung seiner Motivierung, daher eine weitere Erläuterung entfällt.

Zur Rubrik V.

Post 1. Aus dem in Verwaltung des k. k. Landes schulrathes befindlichen Zuschusse des gr.-or. Religionsfondes pr. 50.000 fl. auf das Jahr 1873 erübrigte nach den seitens der k. k. Regierung dem Finanz-Ausschusse gewordenen authentischen Mittheilungen ein un verwendet gebliebener Betrag pr. 27.000 fl., welcher als anzuhoftender Kassa rest in das 1874ger Landes schulfonds-Präliminare eingestellt wird, zumal eine Ueberweisung dieses Be trages an den Landes schulfond noch im Laufe des Jahres 1873 zu gewärtigt steht.

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:
Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 10 kr.
(für Nichtmitglieder à 15 kr.)
Anserate: per Petitzeile 15 fr
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 4.

Czernowitz, 15. März 1874.

2. Jahrg.

Geschichte der Entstehung und Ausbildung der Schrift.

Vom k. k. Professor Leo Salicki.

(Fortsetzung.)

Das Bedürfnis einer kürzeren und schnelleren, dem flüchtigen Worte entsprechenden Schrift fühlten die Menschen seit jeher. Schon in den ältesten Zeiten, um 2000 v. Chr., finden wir derartige Versuche. So waren bei den Aegyptern neben den Hieroglyphen noch eine hieratische oder heilige und eine demotische oder gemeine Schrift, welche beide Kürzungen der Hieroglyphen waren, in Anwendung; die Babylonier benützten außer der Keilschrift noch eine kürzere, die amanische Schrift. Bestimmtere Spuren einer Schnellschrift zeigen sich bei den Hebräern (1050 v. Chr.), welche nicht nur gleichzeitig mehrere Schriftarten hatten, sondern auch den ersten Grund zur Wortabkürzung legten, dadurch, daß sie sowohl den Anfangsbuchstaben (Rosche Tewos), als den Endbuchstaben (Sose Tewos) die Bedeutung eines ganzen Wortes auslegten und die Vokalbezeichnung ganz unterließen.

Kein Volk des hohen Alterthums hatte indeß von der Schreibkunst einen edleren Gebrauch gemacht und für die Ausbildung derselben wirksamere Sorge getragen, als die Griechen. G. Plinius secundus erzählt, daß schon vor dem trojanischen Kriege die Schreibzüge der verschiedenen griechischen Stämme so verschieden waren, daß der Ionier Kallistratus dieselben nicht nur der Form nach verbesserte, sondern auch die Zahl der Zeichen der Sprache gemäß vervollständigte, und diese von allen Griechen angenommen wurden. Xenophon war der erste, welcher sich eigene geschwindschriftliche Zeichen zu dem Behufe machte, die Vorträge seines Lehrers Sokrates wortgetreu niederzuschreiben, um deren Inhalt sowohl für sich, als für Andere zur späteren Benützung auf-

Кореспонденція.

Достохвальная Редакція! Удалося мнѣ разрѣшить математичную задачу изъ ч. 2 с. г. и прошу о помѣщеніе тойже, если возможно.

$a=4$; $b=1$; $c=11$; $d=13$; $e=b+1$; $f=14$; $g=27$;

И вотъ! не дармо Вс. О. сочинитель той задачи ударялъ на послѣднюю букву т. е. на „ъ“, бо нею кончигь ся великая часть русскихъ словъ; „ъ“ Русскимъ потребный. Я догадался, что „ъ“ или „ь“ послѣдняя буква того имени и нашолъ имя „Гакманъ.“ „Хвонетикъ“ не нашолъ-бы такъ скоро !!!

Прошу помѣстити и сіе:

Господинамъ учителямъ народныхъ школъ съ приподавательнымъ русскимъ языкомъ могу изъ власного пересвѣдченія якъ наилучше припоручити „Ластовку“ (приложеніе до „Учителя“), изъ которой то „Ластовки“ дѣти много научаются, читаючи ю дуже радо наветь и дома.

Дорошовцы дня 13./25. Февраля 1874.

Съ глубочайшимъ почтеніемъ

В. Радыкъ, нард. учитель.

Die Gehalte der Bukowinaer Lehrer.

Die Welt ist heute einmal so und wird sich an ihr vorläufig nichts ändern lassen. Der Realismus hat sich aller Schichten der menschlichen Gesellschaft mit der Frage auf den Lippen: „Was ist der Lohn für die Arbeit?“ bemächtigt. Die Lehrer machen keine Ausnahme und man wird es ihnen nicht verargen, wenn sie auch an sich die Frage richten: „Was ist der Lohn für alle die Sorgen und unsäglichen Mühen der Erziehung und Bildung der Jugend?“

Sich die Wirklichkeit vor Augen haltend, die Wirklichkeit nämlich, daß der Lehrer dazu verurtheilt ist, mit jährlichen 300 fl., und wenn's hoch kommt, mit 400 fl. Gehalt sich und seine Familie zu ernähren, beziehungsweise unter den gegenwärtig herrschenden Theuerungsverhältnissen vor dem Hungertode zu schützen, so muß ihm unwillkürlich alle Lust, in seinem Berufe zu arbeiten, schwinden, und sein Thun kann nur zur segenslosen und müßigen Frohnarbeit herabsinken.

Fröhliche Arbeit gedeiht und trägt Früchte zum Segen des Einzelnen und der Gesamtheit; fröhlich kann der Lehrer in seinem Berufe wirken, wenn ihn sein Amt vor Nahrungsforgen schützt. Die gebotenen Gehalte thun aber nichts weniger, als dieses.

Bei dem Umfande, daß die Schule die gesegnete Zukunft mehr als alle anderen Institutionen im Staate vorzubereiten und zu schaffen hat, der Lehrer aber die Seele der Schule ist, bleibt es unbegreiflich wie man die Lehrer in der Gehaltsregul-

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopeskul.

Einzelne Nummern à 10 kr. (für Nichtmitglieder à 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 kr
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 5.

Czernowitz, 1. April 1874.

2. Jahrg.

Geschichte der Entstehung und Ausbildung der Schrift.

Vom k. l. Professor Leo Galicki.

(Fortsetzung.)

Die griechischen Patriarchen und Erzbischöfe hatten ebenfalls, besonders zu Konzilien, Tachygraphen zugezogen, ja diese Kunst wurde sogar öffentlich in den Schulen gelehrt. So berichtet Theodoritus in seiner Kirchengeschichte, daß Protogenes, ein Priester aus Odesa, ebenso bewandert in den heiligen Büchern als geschickt in dem Gebrauche geschwindschriftlicher Zeichen, in der Stadt Antinuum eine Schule errichtete, worin er auch als Lehrer dieser Kunst wirkte. Von dem Jahre 1000 n. Ch. verlieren sich nach und nach alle Spuren der Anwendung dieser Kunst in Folge des eingetretenen Verfalles aller Künste und Wissenschaften. Erst im 16. Jahrhunderte fing man wieder an, den tironischen Notizen mehr Aufmerksamkeit zu schenken.

Der gelehrte Abt und Benediktinermonch Trithemius von Trithenheim, welcher wegen seiner Geschicklichkeit im Schreiben und Lesen geheimer Schriften den Verdacht der Zauberei auf sich zog, fand auf einer wissenschaftlichen Reise, die er im Jahre 1496 unternahm, in einer Kloster-Bibliothek zu Sträßburg eine Sammlung von tironischen Notizen mit beigefügter Bedeutung und veröffentlichte dieselben in einem dem Kaiser Maximilian I. gewidmeten Werke. Dieser Fund erregte bald die Aufmerksamkeit einiger gelehrter Männer, wie des Theodorius Bibliander und des Kardinals Bembo 1540, welcher Letzterer in einem Schreiben an den um Wissenschaft und Künste bemühten Papst Julius II. diesen vermochte, auch in dieser Richtung seinen Einfluss geltend zu machen. Bald wurden nun viele in Bibliotheken begrabenen Dokumente hervorgesucht und zu deren Entzifferung alle Thätigkeit verwendet, sowie auch die Tachygraphie selbst bei Konzilien in Ausübung gebracht. So wurden auf der Kirchenver-

Память у школярей.

Написалъ Димитрій Ив. Вънцковскій, п. к. офиц резерв. и супл. гимн.
въ Сучавѣ.

Память есть може единственною силою души, о которой столько вопро-совъ насуваеся, а о которой что-то положительно рѣшито такъ труднымъ есть. Она есть силою, которую душа тѣ понятія и образы предметовъ собѣ присвоаетъ, которыи или нашему разумови представляются, либо на наши смыслы дѣйствуютъ. Якій нибудь случай, якая болѣзнь, може паразъ всѣ слѣды зни-щити, въ мозгу нашомъ сдѣланыи вліяніемъ вишнихъ предметовъ, а съ повер-нувшимъ здоровьемъ повертають и они на ново. Такъ дивнымъ явленіемъ есть память въ своемъ началѣ, въ своемъ дѣйствіи и въ своихъ послѣдствіяхъ. Чѣмъ бы былъ родъ человѣческой безъ ней инымъ, якъ не каменемъ, который не мае свѣдомости ни о собѣ, ни о другихъ, не знаетъ ни своего настоящего ни своей минувшости! Она такъ въ житію щоденномъ якъ особенно въ приоб-рѣтенію вѣдомостей человѣку необходима, она самымъ головѣйшимъ факторомъ у молодежи учающейся.

Память хранить и сберегаетъ все тое, что мы видимъ, что читаемъ, что учителя наши намъ преподають, или что мы власнымъ опытомъ досвѣдчаемъ. Она природная и собственная скарбница, которую всегда съ собою имѣемъ, въ которую безчисленное и неоцѣненное имѣніе беспечно складаемъ. Безъ ней прилѣжность и труды многихъ лѣтъ былибы бесполезными.

Тое дивное и такъ необходимое дарованіе человѣка есть такъ даромъ природы якъ и плодомъ труда. Свой начатокъ, свой происходъ одолжаетъ она природѣ, но ей усовершеніе есть дѣломъ штуки. (Cic de orat. I. II.) Педагогъ каждый долженъ старатись завчасу въ дѣтнѣ добрую память выробити.

Добрая память должна имѣти тѣ два свойства: по первше должна скоро понимати, безъ трудности собѣ присвоевати ей преподаваемое; что подъ смыслы человѣку подпадаетъ, человѣкъ долженъ собѣ запамятати; по вторе она должна разъ ухваченое добре и вѣрно заховати. Счастливъ у кого тѣ обидва свой-ства памяти идуць въ парѣ и суть няко природны.

Но стараніе и трудъ могутъ усовершити память. Суть часомъ дѣти, у которыхъ кажетъ ся нѣтъ памяти, у нихъ бо она такъ слаба, якъ ничего не-принимająca. „Якъ о стѣну горохомъ кидай“, такъ и у него ничего не пріймаеся. И кажетъся, якобы они были дѣлкомъ неспособны къ пріятію и задержанью якогось предмета. Въ такѣмъ случаѣ не треба сейчасъ все оставити, якбы то труд-ность была непроборима, понеже опытъ учитъ, что и тое зло съ временемъ терпеливостью и безустаннымъ упражненіемъ устранить дасться; нужно только заховати тутъ якуюсь соотвѣтную методу.

(Конецъ слѣдуетъ.)

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopeskul.

Einzelne Nummern à 10 kr.
(für Nichtmitglieder à 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 kr.
Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 6.

Czernowitz, 15. April 1874.

2. Jahrg.

Geschichte der Entstehung und Ausbildung der Schrift.

Von k. k. Professor Leo Galicki.

(Fortsetzung.)

Weil das System Gabelsbergers für eine Schnellschrift das entsprechendste und verbreitetste ist, so möge hier auch eine kurze Charakteristik desselben folgen.

Der dem ganzen Lehrgebäude zu Grunde liegende Hauptgedanke ist: Bildlichkeit der Lautsprache, auf das Wesen derselben gestützt und aus deren Bau entwickelt. Jeder Laut soll mit derselben Flüchtigkeit und Gestalt auf's Papier fixiert werden, mit welcher Flüchtigkeit und Gestalt ihn die Sprachwerkzeuge hervorbringen. Hiefür wählte er drei allen bekannte und flüchtige Grundzeichen: den Punkt, den Kreis und die Linie. Durch verschiedene Gestaltungen dieser drei Grundzeichen, die er den hörbaren Lauten entsprechend möglichst ähnlich gestaltete, stellte er die alphabetischen Lautbilder zusammen. Jeder Laut hat ein von jedem anderen wesentlich verschiedenes, einfaches und verbindungsfähiges, und die am häufigsten wiederkehrenden auch die flüchtigsten Zeichen. Weiche Laute besitzen sanft gerundete, harte hingegen gerade, scharfe Schriftzüge. Die Vokale zeichnet Gabelsberger in seinem Systeme nach ihrem eigentlichen Charakter. Die Konsonanten nämlich sind an sich lautlos, erst wenn der Vokal hinzukommt, werden die Konsonanten als gleichsam tochter Stoff durch den Vokal hörbar belebt. Diese Lautirmethode wird seit neuester Zeit auch in unseren Volksschulen beim ersten Lesen befolgt. Die Vokale haben ferner, wenn man ihre Töne nach der Tonkala mißt, einige einen höheren, andere einen tieferen Ton. Demzufolge setzt er den mit einem Vokale lautenden Konsonanten entweder in die Schreiblinie oder oberhalb und unterhalb derselben, je nachdem es der höhere oder tiefere Ton des Vokals

daß das Geschriebene zu jeder Zeit von einem der Stenographie Kundigen wieder gelesen werden kann. Sie ist also nicht nur durch die vereinfachte Buchstabenzeichnung, sondern auch durch die vereinfachte Bezeichnung des Inhaltes bisher die vollkommenste Kurzschrift. (Schluß folgt.)

Cum eserciteađæ invætætoriul în a doia clasæ legința „Bæietul și vișenele,, cu scolarii sæi.

(De I. Volf.)

N. cetesce lectia urmætoare! N₁! N₂! N₃! etc. Inv. N₄! Ce conține lectia care a'ți ceit-o? N₄. Lectia iasta conține o nâræciune. I. Pentru ce? N₄. Fîind cæ povestese, ce s'au întimplat unui om și fiului sæu. I. N₅! Cine au mers în tîrg (orașiu)? N₅. Un țæran. I. Cu cine a mers el în orașiu? N₅. Cu fiul sæu. I. La ce a mers țæranul în tîrg? N₅. Sæ-și facæ nișce negoafe. I. N₆. Ce s'au întimplat lor pæșind spre tîrg? N₆. Țæranul aflæ uæ bucațicæ de potcoavæ și spuse fiului, sæ o rædice și sæ o stringæ. I. Ascultat au Todericæ? N₆. Nu. El spuse: „La ce poate sæ fiæ bunæ așea o bucațicæ de fer? Las' sæ đacæ acolo!“ I. N₇. Ce fæcu tatæl dupæ ræspunsul bæiatului? N₇. Tata nu s'au lenovit, ci au rædicat potcoava și a pus-o în traistæ. I. Ce a urmat dupæ aceasta? N₇. Dupæ aceasta au pæșit ei în tîrg (spre tîrg) și ajungînd la o feræriæ, au vindut țæranul potcoava cu trei cruceari. I. N₈. Ce fæcu omul mai pe urmæ? N₈. Dupæ ce 's-au isprævit trebile cele neaparatæ au cumpærat el pentru cei trei cruceari vișene și a purces întorcîndu-se cu fiul acasæ. I. La ce timp de đi pæșea ei spre casæ? N₈. Pe la amiađæ-đi, cînd arde soarele foarte tare. I. N₉! Ce poștea Todericæ? N₉. Lui ar fi pærut bine de apæ și umbræ, însæ lingæ drum nu se afla nici fîntînæ nici arbori. I. Ce fæcu țæranul, dupæ ce vædu cæ leșinæ bæietul de sete? N₉. El începu a scæpa mereu cîte o vișinæ, și Todericæ særea dupæ ele, le redica și le mînca, pinæ ce le-au cules toate. I. Pentru ce næcæjia tatæl pre Todericæ și nu-ı dase vișenele, uæ datæ, ci le scæpa una dupæ alta jos? N₉. Ca sæ-l învețe a prețui lucruri mærunte. I. Ce a đis tatæl la vișena cea depe urmæ? N₉. Veđi Todericæ, de te-ai fi plecat tu numai uæ datæ dupæ potcoavæ, n'ai fi avut nevoia a te pleca așea multe ori dupæ vișenele. I. N₁₀. Ce va se fiæ ținorea leginței? N₁₀. a) Tætæl invætæ pre Todericæ a prețui lucruri mærunte. b) Bæiatul, carele nu vroia sæ rædice uæ bucatæ de potcoavæ, s'au næcæjit cu culesul vișenelor, ce le-au cumpærat tatæl pentru potcoava cea vindutæ.

(Va urma.)

Память у школярей.

Написаль Димитрий Ив. Вънцковскій, ц. к. офиц. резерв. и сул. гимн. въ Сучавѣ. (Конецъ.)

Сначала задается дитинѣ такой несколько строчекъ, однакоже тѣ должна она докладно изъучити. Трудности якибы она тутъ наномыкала, грёба ей

улекшити, дѣлаючи ей предметъ превлекательнымъ, занимательнымъ, возбудиши въ ней къ тому интересъ, розцѣкавивши ю. Для того и обрабатывается съ дѣтиною баечка и иннїи кавалочки веселого и смѣшного содержанїя, такъ якъ молодой умысль дѣтины къ тому наибольше похопный. Добрый педагогъ може пересвѣдчити ся, что терпимѣсть, возможное увзглядненїе и поблажливѣсть прїятнїише и успѣшнїише дѣйствуютъ, чѣмъ сурогѣсть увелечена и прудкая нагана.

Коли спостережеться, что дѣтина прецѣнь уже что-то понимает то непремѣтно и постепенно помножаетъ ся ей то же и ей лекцію денно. И такимъ ростропнымъ способомъ усуваетъ ся мнимый недостатокъ или слабѣсть памяти, и въ концѣ самы здивуемъ ся якъ хлопецъ недѣлавшїй нїякой надежды теперь съ инными стаеть ся на ровнѣ.

Для выробленїя доброй памяти завдають ся дѣтемъ кавалочки наизусть. Главнымъ правиломъ при томъ должно быти, чтобы наизусть изучаемое хлопцю понятнымъ и зрозумѣлымъ было. Тому то всегда первше въ школѣ читается, потѣмъ оповѣдаеть учитель, каже новторити которому съ наилучшихъ ученикѣвъ и ажъ тогда на всѣ боки обробленный кавалокъ завдаеться до дому ученикамъ.

Къ тому употребляютъ ся наичастѣйше стишки, такъ якъ стихами написаное скорше спамятати чѣмъ прозою, но чѣмъ послѣдняя труднѣйша къ изученїю, тѣмъ она лучшою для вправы и взмоцненья памяти.

Есть память словъ и память рѣчи. Первая состоитъ въ томъ, что кто-то есть въ состоянїи изученое дословно оповѣсти, а втора въ томъ, что кто-то умѣеть хорошенько оповѣсти содержанїе, смыслъ того, что читалъ или слышалъ. Сей родъ такъ нужный якъ и первшїй и дѣти должны упражняти ся такъ въ одномъ якъ и другомъ родѣ памяти. Каждая дѣтина мусить умѣти здати справу съ того, что читала сама, или что она слышала якъ другїи читали. Въ тотъ способъ безсомнѣнно поощраеться память въ дѣтинѣ и что бѣльше, она учить ся ясно, плавно и смѣло говорити.

Ueber die methodische Behandlung des physikalischen Unterrichtes.

Von Fr. Ch. Selber.

Motto: Das Mittel, welches zur Entfesselung des Geistes führt, ist das wirkliche Hervorrufen von Erscheinungen, das Experimentieren. A. v. Humboldt.

Die Geschichte einer Wissenschaft ist ihre Methode, oder sie liefert wenigstens die besten Fingerzeige für ihre methodische Behandlung; denn auf dem Wege, welchen die Wissenschaft einschlug zur Fortbildung, werden auch die Schüler am weitesten kommen und den größten Nutzen haben. Es ist in dieser Beziehung die Entwicklung jeder Wissenschaft das

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 10 kr.
(für Nichtmitglieder à 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 kr.
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 7.

Czernowitz, 1. Mai 1874.

2. Jahrg.

Geschichte der Entstehung und Ausbildung der Schrift.

Vom t. t. Professor Leo Galicki.

(Schluss.)

Nachdem bis daher die Entwicklung der Schriftsprache in gedrängtester Kürze dargelegt wurde, sei es nun erlaubt, zum Schlusse einige Betrachtungen über den Nutzen der bis jetzt vollkommensten Schnellschrift, der Stenographie Gabelsbergers, einige Betrachtungen anzufügen.

Die Stenographie hat mit allen Wissenschaften das gemein, daß sie unseren Geist nicht nur formell bildet, sondern auch unsere Vorstellungen durch ihr Material erweitert. Es dürfte kaum ein Bildungsmittel geben, welches in gleichem Maße das Gedächtnis, den Verstand und die Urtheilskraft schärft, an schnelleren und sichereren Ueberblick gewöhnt und mit dem Wesen und Bau der Sprache ebenso vertraut macht als die Stenographie. Wenn Jean Paul sagt: In der erziehenden Welt geht nichts über das Schreiben, nicht einmal das Lesen und Sprechen — und ein Mensch liest 30 Jahre mit weniger Ertrag seiner Bildung, als er ein halbes Jahr schreibt —, so gilt dies von der Stenographie als der vollkommensten Schreibkunst im erhöhten Maße. Wenn wir diese Zahl 30 buchstäblich nehmen, so ergibt sich, daß, da man durch die Stenographie wenigstens das Sechsfache dessen zu notieren im Stande ist, was auf gewöhnlichem Wege in derselben Zeit geschrieben wird, ein der Stenographie Kundiger in einem halben Jahre mehr für seine Ausbildung zu wirken vermag, als durch bloßen Vortrag oder Lesen in neun Jahren geleistet werden kann.

In praktischer Hinsicht möge hier bloß auf die Vortheile, welche ihre Anwendung jedem Gebildeten und der Stenographie Kundigen bietet, besonders aufmerksam gemacht werden. Die Stenographie setzt ihn nicht nur in die angenehme Lage, jeden Vortrag wortgetreu auf das Papier zu bringen, sondern ist ihm auch ein Mittel, in

Räthsel.

Ich beginn die Reif' in einem Wald,
Reise so lang, als die Erde alt,
Seh' auf meiner Fahrt manch' großes Reich,
Mach' den größten Zug durch Oesterreich,
Trage schwere Lasten meilenweit,
Werde wandern bis an's End' der Zeit.

L. S. Baltineſter, Lehrer an der 4klassigen istr. Volksschule in Czernowitz.

Скицы о цѣли читанки для школы народной и о способѣ, якимъ учитель може туюже осягнути.

(Написалъ Николай Шкурганъ.)

Понеже въ школѣ народной ни вѣкъ дѣтій, ни короткое время посѣщенія школы тѣхже не дозволяютъ, чтобы дѣтемъ всякіи знанія (науки) цѣлкомъ особно удѣляли ся, то должна каждая читанка для школъ народныхъ быть слѣдующаго содержанія, а то: учителяви преимущественно подавати матерію 1) до прудкого, правильного, истинного, и выразнаго читанья; 2) до управленія въ правописи, 3) до выраженія ся писемнаго и устнаго и до употребленія розманныхъ грамматикальныхъ засадъ (Grundsätze) а 4) до набытія (Erwerben) знанія такъ найважѣйшихъ произведеній природныхъ и техническихъ, якоже и некоторыхъ явленій природныхъ, и. пр.

Хотя дѣти до прудкого а правильного, истинного и выразнаго читанья привести, долженъ учитель преимущественно на тое уважати, дабы каждую букву съ еи отвѣтнымъ звукомъ выговарювали и на гласо-удареніе слоговъ въ многосложныхъ словахъ языкови собственне, якоже и поодинокихъ словъ въ положеніяхъ, а въ некоторыхъ, н. пр. въ нѣмецкомъ языкѣ и на долготу (Diphthong) и короткость ихъ смотрѣли; а тую цѣль осягне учитель, если часомъ самый прочтуте, а потому каже въ такой самый способъ читати лучшимъ ученикамъ а наконецъ и слабымъ, а часомъ навѣтъ умислене съ фалшивымъ выговоромъ звуковъ и съ фалшивымъ гласоудареніемъ прочтуте, потомъ причину до гласоударенія относячихъ ся ошибокъ изъясняе, а въ конци увагу дѣтій звертае на тое, якъ то черезъ фалшиве гласоудареніе смыслъ перемѣняе ся.

Въ цѣли правописи може читанку учитель употреблять, если статіи на тую цѣль придатныи изъ неи каже дома отписовати, потомъ въ школѣ слова съ ошибками складати (силябизовати) и на таблѣ писати; если дѣти передомъ увѣдомить, о чемъ буде въ школѣ диктовати, по диктованю каже ученикамъ читанки поотворяти, писане съ друкованнымъ поровновати и ошибки поправляти, черезъ що не только побуждае дѣти до долгшого и лучшого размы-

сленія, но и собѣ улекшае поправленіе ошибокъ по науцѣ въ дома; а наконецъ если при томъ ихъ такожь на слова касателно правописи труднѣйшіи уважными робитъ и якъ ошибки пороблены въ будучности могутъ удалати Въ прочемъ може учитель не только читанку, но такожь и иную матерію до диктованя употребляти; але долженъ старатися, щобы положенія понятію дѣтій отвѣтныи были, а не умыслне такіи слова въ собѣ мѣстили, о которыхъ жадной идеѣ не мають, и которыи только по той причинѣ избраһи, дабы дѣтину въ правописи обманути.

Къ управленію въ выраженію устномъ и писемномъ може читанка въ той способъ служити, що учитель дѣтемъ каже статіи зъ читанки на память учитися или власными словами оповѣдати; а если они суть въ состоянію, словесно, т. е. устне красно и ясно выражати ся, то суть тогды и до выраженія писемного достаточно приготовлены, ибо человекъ только тогды мысли свои умѣе письменно представити, коли есть въ состоянію ихъ словесно выразити.

Такожь и до знаній въ грамматицѣ набытыхъ подаеть читанка дуже много матеріи, которую учитель до лучшого разумѣнія постепенно до каждого правила грамматического употребити може.

Що ся наконецъ касае набытія (приобрѣтенія) знаній о розныхъ произведеніяхъ природныхъ и техническихъ (искусственныхъ), о явленіяхъ природныхъ, и. т. и., може учитель тѣи ускорити, если предметы по возможности показуе или по крайней мѣрѣ формами т. е. моделями, образами и рисунками или-же ссыланіемъ ся на предметы дѣтемъ знакомыи, або такожь принаймиѣи описаніемъ, тѣхъ-же понятно изясняе.

Cum eserciteaḑæ învăḑetoriul în a doăa clasă leginḑa „Băietul și vișenele,, cu școlariī săi.

(De I. Volf.)

I. Ce învăḑetura nedă leginḑa țasta? N₁₀. a) Cine nu vre să se ostinească pentru mininḑșuri, va fi silit a se năcăji pentru lucruri și măi mărunte. b) Noi să nu despreḑim lucruri mărunte. I. N₁₁! Povestește-’mī tu măi ūă dată toată năraciunea! — Bine. I. N₁₂! rosteste-’mī măi ūă dată ținorea leginḑei! — Așa este. I. N₁₃ Rosteste învăḑetura leginḑei. În altă oară: I. N₁₄! Cum numim noi numele persoanelor și a obiectelor (lucrurilor)? N₁₄. Numele pers. și a obiect. le numim substantive. I. caută toate substantivele de-’n leginḑa țasta și: le rostesc! — Așa — bine. I. N₁₅! Rosteste-’mī cuvintele cele deduse, care se află în tabla țasta! — Bine. I. N₁₆! Rostesc-’mī silabele cele deducătoare acestor cuvinte deduse! — Bine. I. N₁₇! De pe care cuvinte s’au

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern a 10 fr. (für Nichtmitglieder à 15 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 8.

Czernowitz, 15. Mai 1874.

2. Jahrg.

Über die Führung der Amtskorrespondenz und über die Instandhaltung der Amtsschriften und Amtsbücher einer Volksschule.

Von Eusebius Popowicz, Theologie-Professor und k. k. Bezirks-Schul-Inspektor.

I. Die Formen der Amtskorrespondenz einer Volksschule.

Daß eine an welche Behörde immer abgehende Schrift in einer reinen, grammatisch und orthographisch richtigen, flüssigen und klaren Sprache, kurz, einfach und bescheiden, dabei aber erschöpfend, gründlich und mit Würde, gegenüber einer übergeordneten Behörde im Tone der Ehrerbietung, gegenüber einer gleichgestellten in dem der Höflichkeit abgefaßt, auf weißem, fleckenlosem und beschnittenem Kanzeleipapier mit gehörig schwarzer Tinte sorgfältig und nicht bloß leserlich geschrieben, von Rasuren, durchstrichenen und eingestrichelten Wörtern und Sätzen frei und, wenn in mehreren Bogen bestehend, geheftet sein muß, daß dieselbe nur einen Gegenstand, nicht aber auch mehrere Gegenstände, wenn diese nicht etwa ein zusammengehöriges Ganze bilden, zu enthalten hat, daß darin die genaue Bezeichnung sowohl der Behörde, an welche geschrieben wird, als auch der Behörde oder Person, von welcher das Schreiben herrührt, so wie Ort und Datum dieses letzteren und wenn dasselbe ein amtliches ist, die amtliche Geschäftszahl, wenn es dagegen ein Privat-Interesse des Schreibenden betrifft, die klassenmäßige Stempelmarke nicht fehlen darf, daß wenn die Schrift durch ein vorher empfangenes Schreiben veranlaßt wird, sich auf dieses letztere unter Zitterung des Datums und der Geschäftszahl desselben zu beziehen ist, endlich daß die etwa mitfolgenden Beilagen ausdrücklich anzuführen und zugleich nebst einer Ersichtlichmachung der Anzahl oder der Aufeinanderfolge derselben mittelst Ziffern oder Buchstaben sowohl im Texte des Schreibens, als auch daneben auf dem freigelassenen Raume zur Linken

fie-care obtept al scolii poporale înuîţativ; cæ prin înuîţaciune se naintează mult învæţămîntul. În væţămîntul se poate face înuîţativ parte prin înuîţacinni nemijlocite ori mijlocite, parte prin descripciuni, asæmænæri, isto-risiri ş d. as.

Copilul au observat ũæ mulţime şi nenumerate lucruri, daræ puşine cu luare de samæ, puşine le-au adus el în cunoştiinţa sa. Aceasta se poate esplica în urmætoriiu chip: — Asæmænæm noi dispusectiunile naturale ale spiritului copilului cu'n pomiştor, apoi ne vom încredinţa, cæ precum pomiştorul dæce ascuns în simburæ, din care mai întiîu resare colţul, apoi trupina, apoi ramurile şi aşa mai de parte toate cele-lalte pærţi ale pomiştorului; însæ fructele tocma atunci, cînd au ajuns pomisorul la a sa deplinæ desvoltaciune; tocma aşa, în asemenea referinţi se aflæ şi dispusectiunile naturale ale spiritului copilului. Ele stau ascunse, ele încæ dormiteaðæ. Ele trebuesc aşa daræ sæ se discepte, sæ se desvolte şi sæ se cultivate cuvenit.

Învæţatoriul trebuie aşa daræ ca sæ poatæ cultiva cuvenit puterea înuîţativæ a elevilor sæi, şi ca sæ poatæ înræuri învæţetura sa asupra lor, sæ fie în stare a cunoasce stæriile şi puterile spirituale ale copilului; el trebuie aşa daræ sæ 'si adune sciinţi psihologice, sæ 'şi aducæ aminte de tinereţele sale cum au învæţat el, ce impresiune au fæcut obteptele esteriore asupra lui, cum au primit el ræurintele şi cum le-au desvoltat. El se înceapæ cu elevii sæi mai întiîu aceea ce le este lor cunoscut, şi aşa sæ pæşeascæ de la aceea ce é necunoscut, de la uştor la greû, el sæ nu se græbasçæ, sæ pæşiasçæ încet şi grædat tot aşa mai de parte, treapta cea mai naltæ sæ stec în strînsæ legæturæ cu treapta cea mai de jos. Prin ũæ proceduræ aşa neînterruptæ şi grædata se îndæstreaðæ copilul cu un unce întreg, ce se pæstreadæ mai bine în memorie, şi învæţatoriul é în stare a 'şi da sama cît de departe au ajuns el cu elevii sæi. Obteptele ce se aduc naintea copiilor, sæ se observe de copii cu luare de samæ atit ele ca întregi cît şi pærţile lor. În væţatoriul sæ 'şi facæ colecçiuni de cæræbuşi, fluturi, cuiburi de paseri, tot felul de plînte, flori, sæminti ş d. as. Aceea ce nu poate el sæ arete în spaţiul scolii se leşe se privasçæ ei în templul naturei. În væţatoriul se facæ aşa daræ cu elevii sæi excursiuni prin grædini, cîmpii şi pæduri, şi sæi înveţe ca toate cele, ce li se întimpinæ naintea sendurilor, se observe de ei cu luare de samæ; ca copiii singuri sæ fie în stare a 'şi aduna multe obtepte simţuale, si a 'şi cultiva sensurile.

Толкованья и переводы.

Написалъ Дм. Нв. Вязковскій супл. гимн. въ Сучавѣ.

Суть различни народы и всё они пишутъ и говорятъ своимъ языкомъ. Тип, которыхъ провидѣние получило съ собою, должны навзаимъ изъучатись чужому языку для всепольного порузумъньяся. Въ самой нашей монархii имъ-емъ столько народовъ и народностей, столько языковъ и нарѣчii! Чужому

языку можь изучатись теоретически, або практически. Практическая дорога есть коротша и той методъ послѣдуютъ звычайно люди неписьменныи. Жювнярь побувши колька лѣтъ въ Угорщинѣ або въ Италиі вскорѣ приучитса довольно добре владати языкомъ того народа; на Буковинѣ на пр. Русинѣ говорить по ромуни, а Ромуны по русски.

Инаа есть дорога теоріи, якою загално иде свѣтъ письменный. На сампередь преподаеся дѣтинѣ матерный языкъ, и скоро научилась плавно читати, вже въ другой — третьей класѣ зачинае ю учитель ознакомляти съ языкомъ другого народа. Зачинае школяръ учиться словъ, деклинацій, конюгацій и пр. почему слѣдуетъ той для всѣхъ тяжкій „коменюшь“ и такъ званыи „übertragende Sätze.“ Но оно конечно, бо чимъ же были бы всѣ теоретическіи правила безъ практическо — умѣтного застосованья. Розумѣемо практику въ писмѣ а не въ бесѣдѣ. Да того и служить каждая граматика, яко объемъ теоретическій языковыхъ правилъ, и словарь яко скарбница словъ и изреченій, яко подручники и всказовки къ изученію языка.

Загалныи правила нужно въ поодинокихъ случаяхъ знати добре употребити, и тутъ и тамъ безъ намыслу и безъ сомнѣнія такъ или сякъ сказати або написати.

При томъ всемъ нужно неустанно упражнятися въ писовнѣ, чтобы добре можна и въ перѣ владати языкомъ изучаемымъ. А суть два роды такой успѣшной виравы, именно: толкованье або переводъ и подражаніе, наслѣдованье. Обыдва они добрыи въ своимъ родѣ. Толкованье есть найпожиточнѣйшою вправою въ писовнѣ. Оно бо есть тымъ чимъ малярю отмальованье предложенного взорца. Коли такіи маляри кавалки великихъ мистровъ малюють, то осматриваютъ съ великимъ быстроуміемъ цѣлую штуку и зручность ихъ творителя и цѣлую красу съ совершенствомъ взорца. Н въ часѣ своей работы творятъ собѣ може тысячныи правила и при той работѣ впадаютъ на розличныи домыслы, новыи гадки и идеи, на якіи бы може николи безъ такого субстрата не были пришли

(Дальше слѣдуетъ.)

Räthsel.

Fortwährend änder' ich meinen Ort,	Auch meine Farb', das sag' ich Euch,
Und meine Form' auch immerfort.	Die bleibt nicht immerdar sich gleich;
Bald bin ich in und auf der Erd',	Sie ändert sich mit Form und Ort:
Bald sieht man mich auf jedem Herd,	Ist grünlich hier, und weiß gar dort;
Und in der Luft bin ich stets auch,	Doch wie die Form, noch das sag' ich,
Dort treibt mich oft der Winde Hauch,	So ändert stets mein Name sich;
Und oft auch seh't Ihr mich gar nicht,	Im Wesen doch, das merket Euch,
Obwohl ich stets am Leib', Euch dicht;	Da bleib' ich dennoch stets mir gleich.

L. S. Baltine & c.

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verant-

wortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul

Einzelne Nummern a 10 fr.

(für Nichtmitglieder a 15 fr.)

Inferate: per Petitzeile 13 fr.

Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 9.

Czernowitz, 1. Juni 1874.

2. Jahrg.

Über die Führung der Amtskorrespondenz und über die Instandhaltung der Amtsschriften und Amtsbücher einer Volksschule.

Von Eusebius Popowicz, Theologie-Professor und k. k. Bezirks-Schul-Inspektor.

(Fortsetzung.)

II. Die Führung der Akten einer Volksschule. *)

„Akten“ heißen in der Kanzleisprache die bei einem Amte schriftlich aufbewahrten Verhandlungen desselben. So lange eine amtliche Verhandlung noch nicht abgeschlossen ist, bildet sie ein Geschäft des Amtes, und das Schriftstück, welches der Ausgangspunkt der Verhandlung ist, durch welches das Geschäft also veranlaßt wird, heißt ein „Geschäftsstück“, oder, in soferne es vorerst beim Amte eingebracht werden muß, um daselbst in Verhandlung genommen zu werden, ein „Exhibit“ (d. i. ein eingebrachtes Schriftstück, eine Eingabe).

1. Die Einbringung der Geschäftsstücke.

Ein Geschäftsstück (Exhibit) bildet nach dem eben Gesagten jedes beim Amte eingelaufene Schreiben, welches eine seitens des Amtes zu treffende Veranlassung, eine sogenannte Erledigung erheischt. Allein ein amtliches Geschäft wird nicht immer durch ein eingelaufenes Schreiben, sondern bisweilen auch durch ein mündliches Anbringen von Seiten irgend einer Person oder durch eine Wahrnehmung des Amtsleiters selbst, durch eine sogenannte Amtserinnerung veranlaßt. Bringt nun jemand mündlich etwas ein, oder nimmt der Amtsleiter selbst wahr, daß ein Amtsgeschäft vorzunehmen ist, so wird im ersten Falle das mündliche Anbringen, im zweiten die Amtserinnerung auf der linken Spalte eines Bogens Papier gleich

*) In dem in Nr. 8 vorangegangenen I. Abschnitte sollte stehen: 1) an mehreren Stellen: abgefaßt, veranlaßt statt: abgefaßt, veranlaßt; 2) S. 139 Zeile 15 von oben: „Dienstfache (Schulangelegenheit)“ oder „Portofrei (Schulfache)“ schließt; 3) B. statt: „Dienstfache (Schulangelegenheit)“ z. B.; 3) S. 139 Zeile 3 von unten: „Note“ statt „Nota“; 4) S. 140, Zeile 12: Wird dem wohllehrwürdigen gr. or. Pfarramte statt: Wird dem gr. or. Pfarramte; 5) S. 141, Zeile 7: dem offenen Rande statt: offenem Rande; 6) S. 141; Zeile 19: Demissorialschreiben statt Demissorialschreiben.

bogen zu bringen, dieser mit der Außenschrift „Akten-Jahrgang N. (3. B. 1872)“ zu bezeichnen, mit leinernen, das Papier nicht durchschneidenden und ohne Schwierigkeit loszuführenden Bänden zu schließen und der so geschlossene Faszikel in den Schulkasten zu den vorbegehenden Akten-Faszikeln zu legen. Die Auskunft über die in einem Faszikel befindlichen Akten und über die Stelle, an welcher ein Akt in einem Faszikel zu suchen ist, gibt bei dieser Einrichtung das Geschäfts-Protokoll selbst, welches auch nach Jahrgängen entweder in einem für eine größere Anzahl von Jahren berechneten Buche oder in Jahressbesten zu führen und in chronologischer Ordnung neben den Akten aufzubewahren ist.

(Schluß folgt.)

Толкованья и переводы.

Написалъ Дм. Ив. Вьцковскій сулл. гимн. въ Сучавѣ (Конецъ.)

Подобножь и толкующій больше чѣмъ читатель звертаетъ увагу свою на всѣ слова, звороты, положенія и части положеній. Онъ похватываетъ впередъ всю окраску и отладу и надобность не одного дѣльца, что иный не дозритъ, перезреть, или якъ то кажутъ пересдѣлать. Онъ такъ сказавши, крадетъ штуку своему оригиналу и непростережимо набываетъ собѣ зручности и вправы такъ само мыслити и такъ выражатися, якъ его предшественникъ тое дѣлалъ.

Початокъ нужно уже дѣлать, скоро якогось языка, въ которомъ добре составлены сочиненія находятся, на столько понимается, что можна отважиться что — то переводити.

Чѣмъ вчаснѣйше такіе переводы начинаются и чѣмъ пильнѣйше продолжаются и чѣмъ больше упражненія — тѣмъ больше користи.

И тутъ не всегда первая попытка удасться, а добрый переводъ требуетъ часто больше времени, больше пильности и зручности якъ бы сочиненіе оригинальное. Скажу мимоходомъ, что проф. Варшавскаго университета г. Бергъ докончилъ переводъ Мцкевичеваго „Pan Tadeusz“ въ 50 рокахъ, и много имѣемъ иныхъ примѣровъ того рода.

Также хотячи собѣ присвоити докладное знаніе изучаемаго языка не есть порадно зъ матерняго языка на чужій толковати, тоже переводити зъ чужого на чужій. Розумѣется такожъ, что нужно vybrати собѣ тѣхъ писателей, которыи за наилучшихъ во обще узнаны.

Не предпринимати николи перевода, где або рѣчь не докладно знаана, або въ языковомъ взглядѣ заходятъ сомнѣнія, або такой недостаточная знаемость; бо кто самъ не дѣлкомъ добре рѣчь розумѣетъ, той не зможетъ ю и въ переводѣ добре отлати.

При томъ всемъ не треба напружатися, щобы каждое слово — впрочемъ якъ где и коли — но чтобы смыслъ автора отлати якъ каже Цицеро (Cic de

optim. gen. orat.) Converti enim ex Atticis . . . in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum, vinque servavi . . .

Тому и такіи звороты употребляти, які бы въ языкѣ переводчика чужими не выдавались быти, но ему свойственными и добре въ немъ звучали. Тоже вѣдомо, что каждый языкъ а даже каждое нарѣчіе маєт свои собственные выраженія, которые трудно въ инномъ языкѣ отдати. Повѣдаютъ ученые, что переводъ славянскаго на греческій есть лѣкшій якъ на отворотъ, понеже Грекъ богатый въ слова для одной рѣчи имѣетъ нѣсколько назвъ, а Славянинъ толко одну якъ вотъ на пр. греческое: ілос, бракос, фаос, омма, опс, офталмос етс.

Также свободно толкующему долгое и замотаное положеніе на два — три роздѣлити. Для такой вправы порадно тоже взяти які инныи переводы и глядѣти якъ тутъ выглядаетъ переводъ съ дотычнымъ оригиналомъ. И тѣмъ способомъ треба узглядняти всѣ требованья ставляемыи переводчику.

При томъ не треба теряти зъ ока также и хорошіи періоды, всякіи возможные языковыи украшения, красоту и надобность всѣхъ выразовъ и слѣдити каждое положеніе, якъ бы его тоже можна и въ-своемъ языкѣ отдати съ такими или по крайней мѣрѣ съ подобными окрасами.

Дѣлаючи такіи попытки приучаемся уважѣйшими и въ своимъ власномъ писанью быти и избѣгаемъ многіи ошибки, які може быти первше не достерегалося, або хоть за ошибки не уважалося.

La cestiunea învețământului poporalū.

Una din cele mai de frunte cestiuni pentru toți românii este negresită, și trebuie să fie, învățământul poporalū. Cunoaștem cu toții plăgile sociale, de care suferim astăzi din cauză a secularizării întinerescii ce-a strivită și strivesce încă și acum o mare parte a României; cu toții suntem de acord, că poporul nostru pînă nu se va lumina cum se cade, nu-si va putea împlini înalta misiune ce-i este rezervată în orientul Europei.

Trebuie dar să lucrăm cu toții și din toate puterile pentru a respîndi în popor ori ce cunoștință fără de care nu poate fi vorba de delăturarea plagelor ce ne bântuesc astăzi. Școala și învățământul poporalū se ne fie un obiect de neîntrerupte preocupări și de nevoie nepregetate.

E drept că de la 1848 se făcure și la noi destule înaintări pe terenul instrucției: cele mai multe comune au cite-o școală fie cît de primitivă. S'au înființat și institute de învățământ secundari și superioru nu numai în România, ci chiar și aice dincoace de Carpați. Cu toate astea însă instrucția poporului mai așteaptă multe, foarte multe îmbunătățiri și material și moral pentru da-se apropia de gradul de perfecțiune posibilă.

Condițiunile principale pe care trebuie să se bazeze ori ce învățământ, dar mai ales celū poporalū, sînt următoarele:

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:
Dem. Isopescul.

Einzeln Nummern a 10 kr. (für Nichtmitglieder a 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 kr
Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 10.

Czernowitz, 15. Juni 1874.

2. Jahrg.

Über die Führung der Amtskorrespondenz und über die Instandhaltung der Amtsschriften und Amtsbücher einer Volksschule.

Von Eusebius Popowicz, Theologie-Professor und k. k. Bezirks-Schul-Inspektor.

(Fortsetzung.)

III. Die Führung der Amtsbücher einer Volksschule.

Außer der Führung der Akten obliegt dem Leiter einer Volksschule nach §. 33 der Schul- und Unterrichtsordnung auch noch die Führung:

1. der Schulmatrif, der Klassenbücher und der Kataloge,
2. eines Wochenbuches über den vorgenommenen Lehrstoff,
3. einer Schulchronik,
4. eines Normalien-Protokolls,
5. eines Ausweises über die erhaltenen und vertheilten Gratisbücher (Armenbücher) und
6. eines Schulinventars.

1. Die Schulmatrif, die Klassenbücher und die Kataloge.

Die Schulmatrif ist nach § 4 der Schul- und Unterrichtsordnung die Liste der schulbesuchenden Kinder und sind in dieselbe zu Anfang des Schuljahres alle in die Schule gebrachten Kinder einzutragen. Sie ist daher das, was ehemals der Aufnahms-Katalog oder das Aufnahms-Protokoll war. Das Formular dazu so wie zu den Klassenbüchern und Katalogen ist vom hohen Landes-Schulrathe vorgezeichnet und sind die diesfälligen Drucksorten in der Schardi'schen Buchdruckerei in Czernowitz zu bekommen. Darnach enthält die Schulmatrif die Rubriken: Haus-Nr., Namen und Stand der Eltern, Namen der Kinder, deren Geschlecht, Klasse, Geburtstag, Eintrittstag in die Schule und Religion.

Von der Schulmatrif, welche der Schulleiter zu führen hat, ist wohl zu unterscheiden die Schulkonfektion, d. i. das Verzeichnis oder die Liste der schulpflichtigen Kinder, welche

nastica, unŭ resumat al instituțiunilor cetățienești și mai pre sus de toată istoria națională.

Copilul român pe lingă aceea, că se deprinde la celitŭ și ia scrisŭ, la socoteală și la preceptele religiunii, nu mai poate rămîne fără cunoștința celor mai de frunte fenomene și legi ale naturei, fără noțiuni elementari despre lucrarea pământului și chivernisirea casei, despre îngrijirea trupului și întărirea lui, despre datinele, drepturile și datorințele de cetățianŭ etc. Toate acestea contribuiesc la progresulŭ materialŭ și moralŭ al națiunii; ele vor schimba aproape cu totulŭ fața vieții noastre sociale de astăzi. Istoria națională va crea buni români, precum să crede, că catechismul și narațiunile biblice formează pe buni creștini.

Eată în ce înțelesŭ dorim noi să vedem desvoltându-se pe viitorŭ învățământul popularŭ. Cartea să nu mai fie pentru român un capital mort, ci productivŭ; școala se nu să mărginească numai la instrucțiune, ci să se întindă și la pedagogia. Cunoștințe practice, moravuri bune omenesci, virtuți civile creștinești și naționali să ne fie de aji înainte devisa în toate școalele poporului!

Așa vom realiza adevăratulŭ progresŭ, așa ne vom asigura viitorul.

Orientul lătin.

Якъ можна споспѣшествовати посѣщенію школы народной на селѣ ?

Написалъ В. Радыкъ, учитель въ Дорошовцахъ.

Якъ извѣстно, почти всюда подносятся жалобы, что дѣти непосѣщаютъ правильно школу, а черезъ тое не возможно нѣякого успѣха въ науцѣ здѣлать. Намъ извѣстно, что народная школа есть школою, до котрой посѣщенія присилovati можна. Правительство имѣеть право и обязанность, родителей задержовати, что-бы они своихъ дѣтей правильно въ школу посылали, и что-бы дѣти въ тойже въ обученіи довольно наслаждались, сли родичамъ невозможно инымъ способомъ о образованіе для своихъ дѣтей заботиться. Чѣмъ меньше уважають родители школу за принужденіе, чѣмъ лучше понимаютъ они великое благодѣяніе, которое доказываетъ государство своимъ принадлежащимъ черезъ учрежденіе публичныхъ школъ — тѣмъ радостнѣе посылають они своихъ дѣтей въ школу. Принужденіе и наказаніе грошевое выкликують великую ненависть изъ стороны родителей противъ сельскихъ учителей потому, что первый непонимають законовъ школьныхъ. Въ семъ случаѣ повинноса ихъ ознакомити съ законами школьными и объяснить имъ, что кара законная предстоить каждому, который оттягаетъ свои дѣти отъ школы. Не нужно-бы и употребляти помянутыхъ средствъ, только можна добрымъ примѣромъ заохотити родителей, что-бы они правильно свои дѣти до школы посылали. Траихъ въ свята по богослуженію до школы запрашати имъ что полезного изъ книгъ или

часописей читати. Въ школахъ, въ которыхъ приподается наука на русскомъ языкѣ, могли-бы ся находить русскіи часописи якъ: „Учитель съ Ластовкою“, „русская Рада“, „Наука“ О. Наумовича а если возможно также и „Слово“; послѣднее только для учителя. Изъ помянутыхъ часописей можна селянамъ много полезнаго вычитывать, изъ оныхъ газетъ могутъ также и дѣти, посѣщавшіи только два года школу, дома родителямъ читати.

Воспрашивати будутъ некоторые изъ господиновъ учителей, откуда взять только грошей на тѣ часописи? А вотъ есть школьная касса! а нѣтъ, то есть братство церковное, которое жертвуетъ радо, только якъ видить добрый успѣхъ въ школѣ. (Конецъ слѣдуетъ)

Bemerkungen zur neuesten Bevölkerungs-Statistik der Erde.

Von G. Obrist, suppl. Prof. in Trautenau.

Unter den modernen Wissenschaften nimmt die Statistik einen hohen Rang ein, nicht sowohl um ihrer selbst willen, als weil sie unablässig für fast alle anderen Wissenschaften ein willkommenes Substrat zu Forschungen und Untersuchungen aller Art herbeischafft. Namentlich ist die Geographie darauf angewiesen, mit statistischen Faktoren zu rechnen und zwar die Geographie in allen ihren Zweigen. Aber sowie die Erdkunde erst seit neuerer Zeit mit Verständnis gepflegt wird, so ist es ebenfalls nicht lange her, daß statistische Angaben genauer erhoben und sorgfältiger gesichtet worden. Wir brauchen nur einen flüchtigen Blick in irgend ein geographisches Lehrbuch oder Handbuch des vorletzten Decenniums zu werfen, und wir werden auf tausend Irrthümer und Unwahrscheinlichkeiten, selbst bezüglich der wichtigsten und einfachsten Zahlenangaben stoßen.

Allerdings hat sich seit jener Zeit thatsächlich gar Vieles und Manches sogar wesentlich verändert. Die Bevölkerung einzelner Staaten und Städte hat bedeutend zu-, oder abgenommen, selbst solcher, welche in Folge politischer oder elementarer Ereignisse vergrößert oder verkleinert worden sind. Die Unterschiede in den Büchern sind aber nicht selten so groß, daß wir nur an eine irrige Berechnung oder an ein Druckversehen denken können. Wenn wir z. B. in einer älteren Geographie das Riesenreich Asiens „China“ nachschlagen, so finden wir eine Einwohnerzahl von 360, 365, 370, höchstens 374 Millionen. Den gewissenhaftesten Schätzungen der Gegenwart zufolge gebietet der Beherrscher des „himmlischen Reiches“ über 425 Millionen Unterthanen, notabene, nachdem ihm die Russen einen Theil seiner Regierungspflichten abgenommen und das nördliche Amurland entzweiet haben. In Wirklichkeit verhält es sich eben so: In unseren Tagen wird viel strengere Kritik geübt, als noch vor 10 und 20 Jahren gepflogen war. Selbst einem als verläßlich bekannten Autor schreibt man solche Daten nicht mehr blindlings nach;

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. 5. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern a 10 kr. (für Nichtmitglieder à 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 kr.
Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 11.

Czernowiz, 1. Juli 1874.

2. Jahrg.

Über die Führung der Amtskorrespondenz und über die Instandhaltung der Amtsschriften und Amtsbücher einer Volksschule.

Von Eusebius Popowicz, Theologie-Professor und k. k. Bezirks-Schul-Inspektor.
(Schluß.)

5. Der Ausweis über die erhaltenen und vertheilten Armenbücher (Gratisbücher).

Dieser Ausweis kann wohl auch auf einem Bogen, wird aber am besten in einem für eine größere Zahl von Jahren berechneten gebundenen Foliobuche nach folgenden Rubriken, welche hier beispielsweise zum Theile auch ausgefüllt sind, in ununterbrochener Postnumeralfolge geführt werden:

Post-Nummer	Einzelweise Aufführung der Bücher	Wann und von wem die Bücher erhalten worden sind	Wann und an welche Schüler die Bücher vertheilt worden sind	Unterschrift des die Vertheilung kontrol. Vorstehenden d. Ortschafts, oder des Stellv. desselb.	Anmerkungen
1	Fibel für die kath. Volkssch.		1/10 1871 an N. N.	Marko m. p.	
2	dto.		8/10 1871 an N. N.	Marko m. p.	Wegen nicht weiterer Benützung abg. 1/2. 1872
3	dto.				
4	Elementariu spre intr. in sc. p.		16/2. 1872 an N. N.	Marko m. p.	
5	dto.				

In den Schuljahren 1870 und 1871 vom k. k. Bezirkschulinspektor Namens des k. k. Bezirksschulrathes

digkeit und Unverfälschtheit desselben beeinträchtigen könnte. Sich rothwendig erweisende Berichtigungen, Änderungen und nachträgliche Bemerkungen dürfen nur in der Anmerkungs-rubrik unter Beifügung des Datums angebracht werden und zwar so viel als möglich der Art, daß auch noch für spätere, von den früheren wohl zu trennende Bemerkungen Raum bleibe.

Mit Schluß jedes Jahres wird unter die letzte Eintragung geschrieben: „Auf Schluß des Jahres N. (z. B. 1872) richtig gestellt“ und das Datum und die Unterschrift des Inventarführers beigefügt; sind im Laufe des Jahres Anmerkungen gemacht worden, so wird die Richtigstellungs-Formel das erste Mal lauten: „Auf Schluß des Jahres N. mit den Anmerkungen ddo. (z. B. 3. Juni) zu den Postnummern (z. B. 5, 11 u. 20) richtiggestellt“, jedes folgende Mal aber: „Auf Schluß des Jahres N. mit den weiteren Anmerkungen ddo. zu den Postnummern richtig gestellt“, wobei selbstverständlich nur die im Laufe des letzten Jahres gemachten Anmerkungen anzuführen sind.

Das so alljährlich richtig gestellte Inventar ist dann immer dem Ortschulrathe zur Prüfung vorzulegen und von diesem wird, wenn gegen die Richtigkeit des Inventars kein Anstand obwaltet, unter Beifügung des Datums, der Unterschrift und des Amtssiegels die Klausel angelegt: „Geprüft und richtig befunden“, im entgegengesetzten Falle aber die erforderliche Erhebung gepflogen und die Klausel dem Befunde der Erhebung entsprechend stillführt.

Gleichzeitig ist dem Ortschulrathe im Sinne der §§. 33 der Schul- und Unterrichtsordnung auch eine Abschrift der im Laufe des Jahres erfolgten Eintragungen und Anmerkungen vorzulegen und das weitere Erfordernis an Anschaffungen zu bezeichnen.*)

Маевка сельскихъ школярей.

Кореспонденція О. Еузевія Андрійчука зъ Дорошовецъ.

Весьма любопытную вѣсть доношу Вамъ до свѣдѣнія якъ и до обнародованія. Ревность мѣродательныхъ лицъ въ дѣлѣ народнаго просвѣщенія не остается безъ успѣха, но будить и подрадныхъ, властиво тѣхъ, которые непосредственно вліяютъ на народъ изъ сна и притягають къ дѣятельному участию во святомъ дѣлѣ народнаго просвѣщенія. Щасть Боже! дабы и буковинское населеніе (всѣ народности ровно) могло въ человѣческомъ обществѣ причиниться по мѣрѣ своихъ силъ до общаго блага, а не только кормиться плодами прочихъ членовъ человѣческаго общества. Ученики городскихъ училищъ устрояють „маевки“ будто для одного розвеселенія, но при томъ осягается и благородумявшаѣя цѣль, сягающая за предѣлы школьной жизни, т. е. общественный духъ будится, если маевки отбываются подъ надзоромъ нестѣсняющаго приличную волность учениковъ. Якой же донесности могутъ быти

*) Ueberdies ist in Folge des h. Landeschulraths-Erlasses vom 9. März 1874 S. 444/V. Sch. N. „am Ende eines jeden Schuljahres dem k. k. Bezirksschulrathe ein Inventar über sämtliche Lehrmittel und Lehrbehalte vorzulegen, damit der k. k. Bezirksschulrath in steter Evidenz über die bei jeder einzelnen Schule vorhandenen Lehrmittel bleibe.“

маевки на селахъ, о томъ не нужно много говорить. Вотъ въ нѣсколькихъ словахъ, пишу Вамъ маевку устроенную 26 Мая (7. Юня) 1874. Учители изъ Заставны, Товтеръ и Дорошовецъ согласились, чтобы они съ своими учениками явились въ одномъ мѣстѣ на Товтерскомъ готарѣ, что и состоялось. Мальчишки рады, бо знали что сойдутся съ имъ подобными и „покажутъ“, что они знаютъ. И искренно можна сказать, что никто не жаловалъ, что туда потрудился. Изъ интеллигенціи было только нѣсколько лицъ, бо то „въ первый разъ“, но изъ селянъ больше. Всякій былъ доволенъ изъ мальчиговъ, которые такъ спѣвомъ якъ декламациями плѣняли гостей. Не нужно вспоминати, якъ одни или другіи ученики пописивалися, бо имена ихъ учителей были вже въ семь листѣ начертаны, но только примѣтимъ, что пѣвчички изъ Заставны даже гармонійно спѣвали, что свидѣтельствуєтъ о упражненіи долготномъ, а Товтерскій съ истиннымъ восторгомъ выконалъ: „Миръ вамъ братя“; Дорошовскій же участвовали отиграніємъ своихъ ролей на иномъ поли. Сей примѣръ, по моему мнѣнію, хороший и треба его выискати въ пользу сельской молодежи, ба даже и мужей. Въ ученивахъ возбуждается ревнованіе такъ благородное, въ практической жизни твердо хранящее людей отъ летаргій, и даетъ имъ способность познаватися съ „сосѣдами“. Учитель видитъ свои успѣхи и поровниваетъ ихъ съ успѣхами товарища, народъ же приводится до убѣжденія, что школа не ворогъ, але „полезное заведеніе“, гдѣ изъ неуконъ стаются „ученни“.

Похвальныхъ словъ не употребляемъ больше, но желаемъ, что бы сосѣдныя школы дѣлали подобно симъ своимъ сосѣдамъ, а убѣдятся наочно о успѣхахъ „маевковъ“.

Якъ можна споспѣшествовати посѣщанію школы народной на селѣ?

Написалъ В. Радыкъ, учитель въ Дорошовцахъ.

Конецъ.

Кромъ выше наведенныхъ часописей, повиненъ каждый изъ господиновъ учителей для своего блага предплатити часопись подъ заглавіемъ: „Vukowi-naer pädagogische Blätter“,* за котору есть нашею обязанности благодарными быти нашимъ высокопочтеннымъ и много трудящимся настоятелямъ и просвѣтителямъ. И такъ дѣлаймо господинове учителя! не щадимъ трудовъ нашихъ для молодого поколѣнія, тогда только можетъ исполнитися писаніе: „Ищите первіе царствія небеснаго и правды божія, прочія же придадутся вамъ.“ Сія слова я такъ понимаю: каждый, который маєтъ званіе, научати народъ, повиненъ совѣстно оное исполняти, а народъ познавши полезныи его труды, не только будетъ дѣти свои правильно до школы посылати, но также будетъ насъ въ прикомъ случаѣ спомогати, и будетъ насъ почитывати яко чест-

*) Благодаримъ Васъ! Ред.

Л I К А Р

Др. ШЕВЧУКЕВИЧ ОПАНАСЪ Б
к. Чернівці, вул. Бульваръ

ных учителей своей молодежи; не будут люди говорить: вот у насъ изъ давна школа а хосна нѣтъ изъ ней; не будутъ передъ нами дрова замикати, такъ якъ где въ некоторыхъ селахъ!!! (У мене, благодарити ВСЕВЕЩНЯГО, того не чувати) И тогда можемъ имѣти о Божѣ надѣю, что наши матеріяльные обстоятельства получатся; только надѣю нетратимо, ибо безъ надѣи нѣтъ житія, особенно у учителей. Сии слова, „надѣя а учитель народный“ нераздѣльны суть, и вѣдь некогда нераздѣлятся.

Изъ передѣидущого возникаетъ мысль, что намъ надо дѣлати соединенными силами. Славный Страхопудъ толкуеть тій два слова очень хорошо!!! Здѣ нужно и иныхъ факторовъ до помощи а то священниковъ.

Священникъ яко непосредственный факторъ школы, яко катехитъ и почти всюду мѣстцевый школьный надзыратель имѣеть очень великое влѣяніе на правильное посѣщаніе школы; онъ въ каждомъ случаѣ, якъ въ церкви, такъ и при каждой функціи наклоняеть народъ до школы. Вездѣ повиненъ учитель съ священникомъ въ согласію жити а не въ роздорѣ, ибо Псалмистъ говоритъ: „Се что добро, или что красно еже жити братіи вкупѣ.“ Учитель и священникъ повинны дбати о просвѣщеніе народа. Очень хорошимъ и благороднымъ дѣломъ есть, свое житіе, свои всѣ силы для всеобщаго блага посвящати. Школа и церковь служатъ совокупной жизненной цѣли, обѣ повинны старатися о духовное образованіе народа, школа воспитаніемъ молодежи, церковь же продолженіемъ образованія въ dorosлыхъ богочестіемъ. Може навель-емъ где что задачи неодповѣданое, прошу извинити! Моемъ мнѣніемъ ибо есть, что такими примѣрами можна народъ наклонити до того, чтобы онъ свои дѣти правильно до школы посылалъ, а якъ такъ невозможно, тогда ажъ нужно иной помощи т. е. наказанія грошевого, але при томъ треба уважати и на где которыи поры року, въ которыхъ потребно дѣтемъ коло поля учитися робити, дабы отъ того не отзвычаялися, и дабы могли своимъ родителямъ при работѣ польной помагати, что-бы изъ нихъ также были добрыи господари а не неробы...

Pronumele personal și întrebuintarea lui.

Pronumele personal are în cæderea 1. pentru tustrele persoane cîte o formæ; pentru cæderea 2. lipsesce pronumele personal cu totul, pentru cæ Românul nu vine nici odatæ în pusæciune de a-l întrebuinta, ear' pentru cæderile a 3. și a 4. sînt mai multe forme, dintre carile cele din tæi se chiamă pronume întregi ear' celelalte pronume scurtate.

Numærul singurit.

1. eu
2. —

1. tu
2. —

1. el; ea
2. —

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 10 fr. (für Nichtmitglieder à 15 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr
Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 12.

Czernowitz, 15. Juli 1874.

2. Jahrg.

Die Slaven.

Von G. J. Kupczanko.

Die Slaven zerfallen ihrer Sprache und den von ihnen eingenommenen Ländern nach in nordöstliche, südliche und nordwestliche Slaven. Das Beskiden-Tatra-, d. i. das Karpathengebirge war der Mittelpunkt des ursprünglichen slavischen Reiches. Von hier aus verbreiteten sich die Slaven nach allen Richtungen. Man könnte sagen, daß die Sprache der beskidisch-tatrischen Slaven bis jetzt als der Ausgangs- und Vereinigungspunkt für alle slavischen Sprachen und Dialekte diene. Die nordöstlichen Slaven, nämlich die Russen (Kleinrussen mitteinbegriffen), bilden den Kern des gesammten Slaventhums. Bei ihnen erhielten sich bis jetzt die slavischen Radikalanfänge. In der russischen Sprache ist der größte Reichthum der ehemaligen slavischen Sprache enthalten.

Das Hauptmerkmal der russischen Sprache ist deren Volllaut, z. B. gorod die Stadt, wolk der Wolf, polon die Gefangenschaft, korowa die Kuh und dgl. Die vereinigten Laute dj und tj wurden in der russischen Sprache zu ж, ч (sh, tsch) z. B. mesha die Grenze, ursprünglich madja; swietscha die Kerze, ursprünglich swietja.

Die südlichen Slaven zerfallen in narssische und serbisch-chorvatische Slaven.

Die Slaven Narey oder Norey wohnten Anfangs am linken Ufer der Donau und der Save bis zum Zuflusse (Oenus) und sind aller Wahrscheinlichkeit nach in abgeforderten Abzweigungen (Veneten) sogar bis zum fruchtbaren Thal des Flusses Pada (Po) vorgedrungen.

Das Wort Narey oder Norey kommt bei russischen Geschichtschreibern vor: „Отъ сихъ же 70 и 2 языку бысть языкъ словѣнскъ отъ племени Афетова, Норьци (вар. Нарьци) еже суть словѣне.“ *)

*) Nestors Chronik, v. Wintowskij, Seite 3.

Spune tu N! de care gen este substantivul găină? (Gen. fem) De ce? Spune tu N? mai multe substantive, care să fie de genul femeesc! Tu! tu și tu! ect. ect. Spune tu N! care ființi se numesc însuflețite! Tu N! spune unile substantive, care însămnă ființi însuflețite! Spune tu N! mai multe substantive, care însămnă ființi neînsuflețite! ect. ect.

Însămnați-vă copii! La substantivele, care însămnă ființi însuflețite cunoașteți voi acuma genul lor, dar' la cele ce însămnă ființi neînsuflețite încă nu; așa dară ca să puteți voi cunoaște genul și la substantivele, care însămnă ființi neînsuflețite, trebuie voi să însămnăți și regula asta și anume:

Voi trebuie mai întâi să știți pe ce se ținuresc ele, voi trebuie așa dară să luați sama la ținurăciunea lor.

Spune tu N! care regulă trebuie să vă însămnăți voi, ca să puteți cunoaște genul la substantivele, ce nu însămnă ființi însuflețite?

(Va urma.)

Русскій и румунскій языки.

Написалъ Д. И. Вѣнцовскій.

Такъ именно маемъ слова:

по русски:	по румуньски:	по русски:	по румуньски:
Я орю	Еу ар	больной	болнав
сапаю (ich grabe)	сап	веселый	весел
пріятель	пріетин	серака (бѣдный)	серака
гусакъ	гъсак	слабый	слаб
лиликъ	лелік	два	доі
папучъ	пъпук	три	треі
ракъ	рак	шесть	шесе
черевикъ	черевік	я	еу
рой	роіу	ты	ту
доводъ	довадъ	вы	воі
борозда	браздъ	лифъ (менъ)	міе ('мі, мі)
буба (Geschwür)	бубъ	мой — моя	меу — меа
бузя (Lippe)	бузь	видъ (выжу)	вѣд
вдова (vidua)	вѣдувъ	глумити (жарговати)	глумеск
конопли	кънепъ	голосити	гльсуеск
керма (при сплавахъ)	кърмъ	оголотити	голеск
мама	мамъ	гонити	гонеск
сапа (Haue)	сапъ	изготовити	гътеск
свекроха	соакръ	отбособнити	деосебеск
скоробъ (Verdruss)	скърбъ	добути (-быти)	добѣдеск
стекло (сткля)	стекл	довести (beweisen)	доведеск

по русски:	по румуньски:	по русски:	по румуньски
громбита (Trompete)	тръмбѣцъ	испытую (prüfe)	іспітеск
чоботъ	чіботъ	исправляю	іспрѣвеск
колиба (Hütte)	колібъ	оповѣдаю	історіесек
буката (Stück хлѣба)	букатъ	хую (lästern)	хулеск
платня	платъ	повторяю	пофтореск
комора	къмаръ	пріймаю	пріімезк
пропасть	препастіе	почитываю	прочетеск
даръ	даре	отравляю	отрѣвеск
коверъ	ковор	росыпаю	рѣсінеск
островъ	остров	совѣтую	свѣтуеск
пугаръ	пъхар	топлю (schmelzen)	топеск
голосъ	глас	толмачу	тълмъческ
часть (година)	чеас	читаю--и многи иныи.	четеск
клѣй	клеіу		

Wie ich meinem ältern Sohn in 6 Wochen das Lesen und Schreiben beigebracht habe.

Von S. Wolff.

Ehe der Knabe das 7. Jahr erreicht hatte, trieb ich Kurzweil mit ihm. Ich buchstabirte ihm einsilbige Wörter, er buchstabirte sie nach, nach einer gewissen Zeit kamen zwei- und mehrsilbige Wörter an die Reihe. Ich mußte helfen; endlich jedoch buchstabirte er auswendig korrekt. Das Kopfrechnen lehrte ich ihn mit Zuhilfenahme von Zündhölzchen, Bohnen, Kukuruzkörnern zc. und bearbeitete mit ihm den Zahlenraum von 1—10 nach allen möglichen Richtungen, sowohl die Spezien, als auch die Prag und Denkkraft berücksichtigend, mehr aber den Scharfsinn weckend.

Nach einigen Wochen kannte er schon jedes Wort, das ich vorsagte, buchstabiren. Nun legte ich ein Heft an und schrieb ihm in jeder Stunde zwei Druckbuchstaben (zuerst Reinlautzeichen) auf, nannte sie; hierauf gab ich ihm Wörter, wo diese Laute vorkamen oder fehlten und fragte ihn, ob das **i**, **a**, **e** zc. im gegebenen Worte vorkäme; er fand sie gleich und ich war nicht genöthigt eine Aufgabe oft wiederholen zu müssen. Den Namen kannte er gut, den Buchstaben ließ ich vor seinen Augen entstehen, und das hat so schnell angezogen, wie Electron die Papierschnitzel.

Nachdem der Knabe mit den Rein- Trüb- und Zwiellauten (letztere wurden als ein Laut ausgesprochen) bekannt war, nahm ich die Mittlaute nach der Reihenfolge, wie sie in der alten Bibel vorkommen und ließ vor seinen Augen die für die nächste Stunde aufzugebene Leselektion sehr kurzen Inhaltes entstehen. Während ich schrieb buchstabirte er.

ii.

in, ii, on, no, un, an-ua, ein, nei, neu, nun, nie.

(Schluß folgt).

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 10 kr.
(für Nichtmitglieder à 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 kr.
Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 14.

Czernowitz, 15. August 1874.

2. Jahrg.

Wie wären die Vorurtheile gegen den Mädchenunterricht bei den Rumänen und Ruthenen Bukowina's am wirksamsten zu bekämpfen?

Von Isidor Martinowicz, k. k. Bezirkschulinspektor. *) **)

(Schluß.)

Wenn nun in dem durch seine günstige geographische Lage, durch seine Unabhängigkeit von jedem barbarischen Joch bevorzugten West-Europa die allgemeine Bildung des Weibes so lange unberücksichtigt blieb, darf es da Wunder nehmen, wenn bei den osteuropäischen Völkern, also auch bei den Rumänen und Ruthenen, bei den bis in die jüngste Zeit vorherrschenden ungünstigen Verhältnissen der Sinn für die Bildung des Weibes, oder um mich an den Ausdruck unsers Themas zu halten, für den Mädchenunterricht soweit hinter dem der gebildeten Nationen Europa's zurückgeblieben ist?!

Wer die Vergangenheit der beiden Nationen kennt, weiß daß deren exponierte geographische Lage, deren gesellschaftliche und staatliche Verhältnisse seit Anbeginn ihrer Geschichte der Volksbildung überhaupt sehr abträglich waren, umsoweniger der Bildung der Frau günstig sein konnten, ja einen kulturellen Entwicklungsgang ganz unmöglich machten.

Die Rumänen, anfangs unter halb unabhängigen, halb Vasallenfürsten der benachbarten mächtigeren Magyaren- und Polenkönige, konnten, nachdem sie gerade in der Zeit, da

*) Berichtigung: Pag. 226 Zeile 28 soll es heißen: des römischen, celtischen statt römisch-celtischen Weibes. Pag. 226 Zeile 29 soll es heißen: Grosowitha oder Helene von Koffow. Pag. 226 Zeile 8 von unten muß es heißen: Heinrich Leo nicht Luz!

**) Um dem etwaigen Vorwurfe, daß ich mich an das eigentliche Thema zu wenig gehalten, zu begegnen, erinnere ich daran, wienach ich Eingang meines Vortrages in der Landeslehrerkonferenz ausdrücklich vorausgeschickt habe: Daß ich weniger in die Besprechung der Mittel und Maßnahmen, womit das Vorurtheil gegen den Mädchenunterricht bei den Rumänen und Ruthenen am wirksamsten bekämpft werden können, einzugehen gedente, sondern vielmehr die Geweß dieses Vorurtheils beleuchtet haben wollte.

zum Kaiser und Vaterland, den höchsten Triumph feiern, indem er die humane Bildung und Gesinnung zum Gemeingute aller Schichten der Gesellschaft gemacht haben wird!

Die Vorurtheile gegen die Schule, gegen Unterricht und Bildung, nehmen naturgemäß allmählig, aber wahrnehmbar und spontan ab, und namentlich das Vorurtheil gegen den Mädchenunterricht, dem noch unlängst nicht nur die Rumänen und Ruthenen, sondern auch Deutsche und andere Nationen nur zu sehr huldigten, und dessen Reminiszenzen man noch heute in der trivialen Behauptung: „Was braucht ein Mädchen zu lernen, es wird doch kein Beamte oder Doktor werden!“ nicht selten zu hören bekömmt, beschränkt sich zumeist auf die Hütten des ungebildeten Landvolkes, welches, wie bekannt an allem Althergebrachten mit dem hartnäckigsten Konservatismus festhält, und bei einmal gefassten, durch Jahrhunderte gehegten Vorurtheilen konsequent beharrt.

Aber derselbe Geist des Fortschrittes, derselbe Bildungsdrang, der die höheren und mittleren Stände antrieb, ihre Töchter durch einen zweckmäßigen Schulunterricht zu bilden, wird in nicht gar weiter Ferne auch unter das Strohdach unseres Landmannes als willkommenen Gast einziehen, und den Segen des Unterrichtes auch den Töchtern des Volkes unbehindert spenden.

Wer weiß es nicht, daß vor fünfzig Jahren kaum ein Grundherr, aber kein Priester, kein Bürger, kein Handwerker daran dachte, (von den heute hochgebildeten Juden gar nicht zu reden), seine Töchter unterrichten zu lassen, heute hingegen würde es für eine Schande gelten, wenn die Tochter eines halbwegs strebsamen Vorstädtlers nicht lesen, schreiben und rechnen könnte. Es ist nämlich die Zeit hereingebrochen, in welcher sich die starre, alttestamentarische Anschauung von der Inkompetenz des Weibes für Schulbildung, an der alle europäischen Völker bis unlängst nur zu sehr hingen, zu der Ueberzeugung ändern muß, daß die wahre Bildung des Weibes mit den Satzungen des Christenthums nicht kollidieren könne, weil gerade dieses auf die geistige und rechtliche Gleichstellung der Menschheit abzielt, und die geistige Vervollkommnung ohne Unterschied der Geschlechter lehrt — zu der Ueberzeugung, daß das in der Schrift ausgesprochene Verdikt gegen das Weib nach der heutigen Auffassung nur gegen die widernatürliche, die Gränzen der echten Weiblichkeit überschreitende Emanzipation des Weibes gerichtet sei, nicht aber auf die slavische und geisttödtende Unterordnung desselben abzielen könne.

Also der Alles nivellirende Geist des Fortschrittes, das gute Beispiel der gebildeten Stände, die entsprechende und zweckmäßige Erweiterung der Schulräumlichkeiten, die gegenwärtig auch für die männliche Jugend kaum zum Theile ausreichen, die steigenden Bedürfnisse, welche von dem Weibe die Ergänzung im gesellschaftlichen Verkehre, im Handel und Wandel im und außerhalb des Hauses heischen, werden auch unsere Landbevölkerung dazu bringen, ihre althergebrachten traditionellen Vorurtheile ganz fallen, und auch ihre Töchter am Unterrichte theilnehmen zu lassen.

Aber gegen ein Vorurtheil, welches nur noch mit schwachen Wurzeln an der Vergangenheit hängt, und eigentlich mehr an den wenig ausreichenden Unterrichtskräften, und dem gar nicht ausreichenden allgemeinen Unterrichtsapparate sein kurzes Dasein fristet, irgend welche andere Mittel anzuwenden, ist nicht wohl thunlich, weil sie erst nach vollständiger Beseitigung der ange deuteten Unzulänglichkeiten auf einen praktischen Erfolg rechnen können.

Нашъ девизъ.

Девизомъ нашимъ:

Праця — трудъ,

Языкъ и въра,

Воля, людъ.

Не уипайте!

Кличе, часъ,

Надъя въ Бозъ,

Сила въ насъ!

Дмитро Вѣцковскій.

Буковинскому учительству.

Где тѣ воды Черемоша
Буковинцѣвъ то земля,
Тутъ рѣдня, тутъ братня наша
Крѣпко бересь до дѣла.

Темноты стрясаятъ пута
Изъ неволи рвутся путь,
Що година, що минута
Все до працѣ больше рукъ.

Долго мы то братья спали
Приглушени судьбы сномъ,
Нынѣ, нынѣ мы повстали
Вздвигъ насъ просвѣты гомонъ.

Радо подвиги витаемъ
И объявы всѣ нови —
Одну цѣль, стремление маемъ
Злучѣмъ наши силы всѣ.

За зорою, за новою
За проводницею йдѣмъ,
Чи то въ мирѣ, чи то въ бою
Жертву отчий несѣмъ.

Управляймо, обсѣваймо
Запустѣлую рѣлю,
Воздвигаймо, просвѣцаймо
Нашу темную рѣдню.

Сѣмя наше межъ народомъ

Выдасть плоды хоть по насъ...

Лишь трудѣмся годъ за годомъ

Впередъ! съ Богомъ! въ добрый часъ!

Дмитро Вѣнцковскій,
учитель — офицеръ.

Ceva de'n historia naturalæ

de I. Volff.

Prima-varæ.

Diina tot se mai mãresce,
Soarele mai încãlðesce,
Erbele se inverðesc;
Gospodarul plugãresce
Și cireșul înfloresce,
Cocostîrcii ne sosesc.

Vara.

Earba coaptã se cosesce,
Holda'n floare mîngãlesce,
Seceratul s'a 'ntrodus;
Rtul rece recoresce,
Poama ne re'nvioșesce,
Tunet, fulger s'au progus.

Toamna.

Glasul pãserucii tace,
Teaseul scoate must și vin,
Țarina se tot deșartã;
Șura-î plinã, beciu-î plin.
Aerul se mai aspresce,
Soarele s'a depãrtat;
Lãbãda cãlãtãresce,
Frunðerișul a picat.

Earua.

De la mîeșul nopții suflã
Vîntul rece fortunos,
Toate apele le'nchiagã
Scãpînd gerurile virtos.
Neuã picã'n scale grole,
Cîmpul 'l-aũ acoperit;
Sãniușii dãnd o cale,
Urme de vãnãtorit.

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verant-

wortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern a 10 fr.

(für Nichtmitglieder a 15 fr.)

Inserate: per Petitzeile 15 fr

Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 16.

Czernowitz, 15. September 1874.

2. Jahrg.

Ueber das Wörtchen „so“

Vom Uebungsschullehrer Nikolaus Szkurhan.

Es gibt gewisse Wörter, welche bald diese, bald jene Bedeutung haben und daher, ungeachtet einer und derselben Form verschiedene Wortarten oder Redetheile bezeichnen. Solche sind: sein — bald zueignendes Fürwort, bald Hilfszeitwort der Zeit; der — bald Artikel, bald Fürwort; ungeachtet — bald Verhältnißwort, bald unterordnendes Bindewort; während — bald Verhältnißwort, bald unterordnendes Bindewort, bald Mittelform der Gegenwart vom Zeitworte währen; so bald Umstandswort des Grades, bald Umstandswort der Weise, bald beordnendes Bindewort, bald veraltetes beziehendes Fürwort.

Da man in der Volksschule dem zuletzt genannten Wörtchen so gewöhnlich weniger Aufmerksamkeit schenkt, als den andern hier eben genannten und nicht genannten Wörtern, so erlaube ich mir in diesen Zeilen dasselbe in Kürze nach seiner Bedeutung und seinem Gebrauch zu besprechen.

Das Wörtchen so wird in der Rede als Umstandswort immer betont, während es als beziehendes Fürwort und als beordnendes Bindewort stets unbetont bleibt. Ruht auf demselben der Ton, und gehört es zur näheren Bestimmung eines Zeitwortes, so ist es ein Umstandswort der Weise und wird im Ruthenischen durch takz (tak) und im Rumänischen durch așa übersezt. Z. B. Sprich so, dass man dich verstehe. Мовь такъ, чтобы ты розумѣли. Vorbeșce așa, ca să fii înțeles. Ist dasselbe betont und gehört es zu einem Eigenschaftsworte oder zu einem Umstandsworte, so ist es ein Umstandswort des Grades und wird, zum Eigenschaftsworte gehörig, im Ruthenischen durch takiŭ, ая, ое und im Rumänischen durch așa de, zum Umstandsworte gehörig aber im Ruthenischen durch takz und im Rumänischen durch

kränkliche Knabe kommt lange nicht so in Versuchung, sich zu balgen, Andere zu prügeln, zu werfen, an der Tafel herum zu schnibeln, als der lebendige, thatkräftige und schaffenslustige. Der Mangel an nützlicher Bethätigung rächt sich naturgemäß durch Flegelleien und dumme Streiche. Man lerne nur allmählig die Triebe in die richtige Bahn zu leiten! Man gebe Gelegenheit zu schnibeln, und die Bank wird verschont bleiben. Man lasse Papier falten und Handspiele vernehmen: das ewige Spielen mit Fingern und Papierschnibeln wird verschwinden, u. s. w.

Eine Hauptsache ist endlich beim Musterschüler, daß er Alles glaubt, nicht prüft, nicht opponiert, sich Alles gefallen läßt, stumm gehorcht, ja, daß er womöglich noch seine Mitschüler verlästert. Wer dagegen die Gedächtnisfehler und Irrthümer des Lehrers bemerkt, Fragen stellt, die der Letztere nicht beantworten kann, wer ungerechte Behandlung weder bei sich noch bei Andern ruhig hinnimmt, sondern seine sittliche Entrüstung offen äußert: Der ist eben kein Musterschüler mehr. Zum Schluss machen wir auf den Hauptbeweggrund für die Handlungsweise des Musterschülers aufmerksam: das ist das Bestreben, sich beim Lehrer beliebt zu machen und eine gute Censur davon zu tragen, also ein ganz schwächlicher und kränklicher Ehrgeiz, verbunden mit dem feigen Wunsche nach Ruhe und Bequemlichkeit. Von innerer Befriedigung, von einem früh sich zeigenden Thatendrang ist da nichts zu spüren. Der gediegene Knabe lernt aus eigenem Antriebe, zu seinem Vergnügen, oder weil er es später anzuwenden gedenkt. Diese kurze Betrachtung ist vielleicht geeignet, manchen Vater und manche Mutter, welche sich um die theilweis schlechten Censuren ihrer Söhne bekümmern, in etwas zu beruhigen, Aeltern, die sich wegen des Lobes der Lehrer hinsichtlich ihrer Kinder in einer falschen Vertrauenseligkeit befinden, aus dieser aufzurütteln und endlich auf einen Grundmangel des bisherigen Schul- und Erziehungswesens hinzuweisen.

Verzeichniß

der dem bukowinaer russischen Volk bekannten Pflanzen mit Angabe deren Namen in lateinischer, deutscher und russischer Sprache, sowie auch in bukowinaer russischer Volksmundart, zusammengestellt und in botanischer Beziehung definiert nach Will,

Willkomm, Seubert und A. v.

Von Gregor J. Курцанко.

1	Acer campestre	der Feldahorn	полевой клень	полева кленица
2	A. platanoides	der spitzblätt Ahorn	остротапч. клень	кленица
3	A. pseudoplatanus	der Traubenhorn	чинарь яворъ	явиръ
4	A. tataricum	der tartar. Ahorn	некленъ	чорнокленъ
5	Achillea Mille-folium	die Schafgarbe	деревей, тысяче- лиственникъ	деревий
6	Aconitum Napellus	der blaue Sturmhut	лютикъ	тоя
7	Acorus Calamus	der Kalmus	татарский сабель- никъ	татарске зилье
8	Adonis vernalis	das Adonisröschen	стародубка	горіцвітъ
9	Ad. autumnalis	die Herbstadonis	адонисъ осенній	очки
10	Aesculus Hippocastanum	die gemeine Roskastanie	дикій каштанъ	коньскій каштанъ
11	Aethusa Cynapium	die Gartengleiße o Hundspetersilie	собачья петрушка	псяча петрушка

12	<i>Agaricus campestris</i>	der Champignon	шампиньонъ	печерица
13	<i>A. Cantharellus</i>	der Eierchwamm	опенокъ	лисичка
14	<i>A. deliciosus</i>	der Reizfer	рыжикъ	рыжикъ
15	<i>A. muscarius</i>	der Ziegenchwamm	мухоморъ	бѣль
16	<i>A. piperatus</i>	der Pfefferschwamm	груздь	груздей
17	<i>A. Russula</i>	der Taubling (?)	сыроѣжка	сыроидъ
18	<i>A. subdolcis</i>	der Weisling	бѣланка	oleyka
19	<i>A. violaceus</i>	der Bläuling	синякъ	синякъ
20	<i>Agropyrum repens</i>	das Queckengras	пырей	пырей
21	<i>Agrostema Githago</i>	die Kornrade	куколь	кукуль
22	<i>Alisma plantago</i>	der gem. Froschlöffel	частуха, водяной подорожникъ	шестелина
23	<i>Allium Cepa</i>	die Sommerzwiebel	луковица	цибуля, лукъ
24	<i>A. fistulosum</i>	die Winterzwiebel	трубчатый лукъ	цибуля
25	<i>A. Schoenoprasum</i>	der Schittlauch	лук-рѣзанецъ	тримбулька
26	<i>A. sativum</i>	der Knoblauch	чеснокъ	чоснокъ
27	<i>Alnus alba</i>	die Weißerle	бѣлая ольха	бѣла вѣльха
28	<i>A. glutinosa</i>	die Schwarz- oder Rotherle	ольха	чорна вѣльха
29	<i>Althaea officinalis</i>	der Eibisch	проскурнякъ	псяча ружа
30	<i>Amarantus Blitum</i>	eine Art der Amaran- taceæ		шьирица
31	<i>A. retroflexus</i>	dto		шьиръ
32	<i>Amygdalus nanna</i>	der Zwergmandel- baum	бобовникъ	заячі горішки
33	<i>Anagallis arvensis</i>	der Hühnerbiß	курслѣпъ	курячі сліпоты
34	<i>Anastatica hiero- chuntica</i>	die Rose von Jericho	ерохинская роза, воскресиха	Божі ручки
35	<i>Anchusa officinalis</i>	die Schenzunge	волоый языкъ, воловикъ	волоый языкъ
36	<i>Andropogon Ische- mum</i>	das Bartgras	бородачъ	бородата трава
37	<i>Amenone sylvestris</i>	die Waldanemone	вѣтреница лѣсная	курячі сліпоты
38	<i>Angelica sylvestris</i>	die wilde Angelika	дягель	дегиль
39	<i>Anetum graveolens</i>	der Gartendill	укропъ	кріпъ
40	<i>Antriscus sylvestris</i>	der wilde Kerbel	кервель дикій	боршівникъ
41	<i>Anthemis tinctoria</i>	die Färberfamilie	серлетъ	жовтило
42	<i>Anthyllus Vulneraria</i>	der Wundflee	сельдерей	перелетъ
43	<i>Apium graveolens</i>	die Sellerie	петрушка	саяара
44	<i>A. Petroselinum</i>	die Peterfille	орлики	петрушка
45	<i>Aquilegia vulgaris</i>	der gemeine Akelei	дягиликъ	світлица
46	<i>Archangelica offi- cinalis</i>	die Engelwurz	лапухъ, лапуш- никъ	дегиль лапухъ
47	<i>Arctium Lappa</i>	die Klette	толокнянка мед- вежья	медведячі ягідки
48	<i>Arctostaphylos Uva ursi</i>	die gemeine Bären- traube	полынь	полынь
49	<i>Artemisia Absin- thium</i>	der Wermuth	чернобыль, чер- нобыльникъ	чернобыль
50	<i>A. vulgaris</i>	der Weisfuß		

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 30 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verant-

wortlicher Redakteur:

Dem. Isopeskul.

Einzelne Nummern à 10 kr.

(für Nichtmitglieder à 15 kr.)

Inserate: per Petitzeile 15 kr

Eine Rückgabe von Manuskripten findet nicht Statt.

Nr. 18.

Czernowiz, 15. Oktober 1874.

2. Jahrg.

Ueber die Zweckmäßigkeit der sogenannten Wochenbücher.

(Von Ch. M. Oberlehrer.)

Wenn der Unterricht in einer gegliederten Schule recht jung in einander greifen soll, so ist es vor Allem nothwendig, daß das Was und Wie im Unterrichte für jede Abtheilung festgesetzt und auch genau eingehalten werde. Durch die Wochenbücher, in welche die in jeder Woche vorgenommenen Materien verzeichnet werden, ist nicht nur der allgemeine Stand des bearbeiteten Lehrstoffes jederzeit ersichtlich gemacht, sondern man sieht auch genau, wie rasch und schnell die Schüler auffassen. Fassen sie langsam, so muß auch entsprechend vorgegangen werden, durchgreifende Wiederholungen müssen von Zeit zu Zeit eintreten, dies alles wird durch das Wochenbuch ersichtlich. Auch bei den Klassifizierungen, welche nach je zwei Monaten geschehen, bietet das Wochenbuch die sicherste Richtschnur. Der Lehrer kann bald diesen, bald jenen Stoff zur Wiederholung und zum Prüfen herausgreifen, — nichts wird so leicht vergessen, alles erfährt dann noch einmal seine gerechte Würdigung. Es läßt sich nicht in Abrede stellen, daß mitunter jüngere Lehrer in ihrem Eifer zu weit gehen und die Leistungsfähigkeit ihrer Schüler überschätzend, diese von allem Anfang an überbürden und eine ungleichmäßige Vertheilung des Stoffes rechtzeitig zu treffen unterlassen; daß ferner andere, ausgerüstet mit reichem Wissen, mit dem sie oft vom Examen in die Schule eintreten, bei ihren Lieblingsparthien, in denen sie zufällig Spezialstudien machten, allzu gern und lange verweilen, andere Parthien dagegen stiefmütterlich behandeln und zuletzt keine Zeit mehr zur Behandlung derselben finden. In allen diesen Fällen wird es Sache des erfahrenen Direktors (Oberlehrers) sein, die irrige Ansicht des Ueber-eifrigen zu berichtigen und auf die durch den Lehrplan fixierte Quantität des zu be-

Verzeichnis

der dem bukowinaer russischen Volk bekannten Pflanzen mit Angabe deren Namen in lateinischer, deutscher und russischer Sprache, sowie auch in der bukowinaer russischen Volksmundart, zusammengestellt und in botanischer Beziehung definiert nach Will Willkomm, Seubert und A.

Von Gregor J. Kupczanko.

(Fortschzung).

51	<i>Artemisia pontica</i>	der pont. Wermuth	стенная полынь	польовый полынь
52	<i>Asarum europæum</i>	die gem. Haselwurz	копетьень, подлѣс- никъ	копетьень
53	<i>Asclepias syriaca</i>	die syriische Seiden- pflanze	ластовень	ласковица
54	<i>Asparagus officin.</i>	der Spargel	холодецъ	заячий холодокъ, шпараги
55	<i>Asperugo procum- beus</i>	das Scharfkraut	острица	мокрець папора, папороть
56	<i>Aspidium Filix</i>	das männliche Farnkraut	папоротникъ	папора, папороть
57	<i>A. Thelypteris</i>	der Schildfarn	папоротникъ	
58	<i>Aster Amellus</i>	die Aster, eine Art der Tubulifloræ	астра	волове око
69	<i>Atriplex hortensis</i>	die Gartenmelde	садовая лебеда	лобода
60	<i>Avena sativa</i>	der gem. Hafer	овесъ	овесъ
61	<i>A. pubescens</i>	der wilde Hafer	дикій овесъ	вівсюга
62	<i>Balsamita vulgaris</i>	die Frauenmünze	калуферъ	кануфёръ
63	<i>Beta vulgaris</i>	die rothe Rübe	свекла	свекла, буракъ
64	<i>Boletus edulis</i>	der Herrenpilz	бѣлый грибъ	бѣлый грибъ
65	<i>B. viscidus</i>	der Butterpilz	масляникъ	козарь
66	<i>Betula alba</i>	die Weissbirke	бѣлая берёза	біла береза
67	<i>Bidens triparita</i>	der dreitheilige Zweizahn	двузубецъ три- листый	стрівки
68	<i>Brassica Napus Var. eseulenta</i>	die Krautrübe	рѣпа	рѣпа
79	<i>B. oleracea var. Botritis</i>	der Gartenkohl	цвѣтная капуста	цвѣтна капуста
70	<i>B. oleracea var. napobrassica</i>	der Rübenkohl	брюква	бруква
71	<i>B. oleracea Var. caulorapa</i>	die Kohlrübe	брюква	калярѣпа
72	<i>B. rapa</i>	die Rübe	рѣпа	рѣпа
73	<i>Bromus inermis</i>	die Trespe, eine Art d. Gatt. Poacea	костерь	перій
74	<i>B. secalinus</i>	die Roggentrespe	метлица	стололось
75	<i>Cannabis sativa</i>	der Hanf	конопель	конопля, колошня
76	<i>Caragana arboresc.</i>	der Akazienbaum	акація	акація

77	Cardamine amara	die Wasserkresse	водяной крессъ	водная кропивка
78	C. pratensis	die Wiesenkresse	луговой крессъ	лугова кропива
89	Carduus crispus	eine Art Distelgewächse	волчець	храпустъ
80	C. nutans	"	чертополохъ	чортополохъ
81	Carex acuta	das Niedgras	осока	осока
82	C. arenaria	das Sandriedgras	осока песчаная	осока (на піскахъ)
83	C. præcox	eine Art Niedgras	осока колодезная	перстенець
84	C. Pseudocyperus	"	осока полевая	польова осока
85	Carpinus Betulus	die Hainbuche	грабъ	грабъ
86	Carthamus tinctor.	der Saflor	крокусъ	крокізъ
87	Carum Carvi	der Kümmel	кминъ, тминъ	кминъ
88	Centaurea Cyanus	die bl. Kornblume	василёкъ	васильокъ
89	C. Jacca	die wild. Kornblume	poлевой василёкъ	ростропастъ
90	Cetraria rangerferin.	das weiße Moos	бѣлый мохъ	білий мохъ
91	Chelidonium majus	das gr. Schöllkraut	большой чистотель	гладошникъ
92	Chenopodium album	die Hundsmelde	собачая марь	псяча лобода
93	Ch. hybridum	eine Art der Gattung Gänsefuß	марь	бешишникъ
94	Cicuta virosa	der Wasserschiefeling	омегъ водяной	весь (?)
95	Cirsium arvense	eine Art d. Gattung Cynareæ	осотъ	головатникъ
96	Clematis recta	die austr. Waldrebe	ломонось прямой	ломинісь
97	Cl. vitabla	die Waldrebe	ломонось	ломинісь
98	Cl. viticella	das Barzenkraut	л. бородавчатый	бородавникъ
99	Cochlearia Armor.	der Meerrettig	хрѣнь	хрѣнь
100	Conium maculatum	der Gartenschiefeling	омегъ пятнистый	блекотица

(Fortf. folgt).

Protokoll,

welches in der ordentlichen Plenarversammlung (mit Bezug auf den § 30 der Statuten) des Bukow. Volksschullehrervereines am 27. September 1874 aufgenommen wurde.

(Beginn der Sitzung 11 $\frac{1}{2}$ Uhr Vormittags).

Vorsitzender: Herr Direktor Тшопескул. — Schriftführer: Herr Барбуша.

Nachdem der Vorsitzende Hr. D. Тшопескул die Sitzung für eröffnet erklärte, berichtete derselbe der Plenarversammlung, dass die Thätigkeit der Vereinsleitung hauptsächlich auf die Herausgabe der Bukow. pädagog. Blätter sich beschränkte, dass ferner die Mittel zur Bestreitung der Druck- und Expeditionskosten äußerst spärlich vorhanden waren und bisher kaum zur Deckung ausreichen konnten. Um diesem Uebelstande abzuhelfen, wurden seitens des Vereinsausschusses Schritte an die hohe Regierung behufs Subventionirung dieses Blattes gethan, welche aber leider bisher erfolglos blieben. Nun hat der Ausschuss in letzter Zeit abermals eine Petition um Subventionirung der pädagog. Blätter an den hohen Landtag überreicht und es ist gegründete Hoffnung vorhanden, dass diese Bitte eine günstige Erledigung

Bukowinaer

Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 50 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 10 kr. (für Nichtmitglieder, à 15 kr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 21.

Czernowitz, 1. Dezember 1874.

2. Jahrg.

Welche Grundlage ein Lesebuch hat.

Von S. Wolff.

Ein Lesestück soll benützt werden:

- A. 1. Zur Erringung des Verständnisses dem Inhalte nach. Deshalb dürfte in einer Schule mit Schülern zweier Sprachen ein jedes Lesestück zuerst vom Lehrer und später von geübteren Schülern sachweise übersezt werden;
2. zur Erringung des tonrichtigen Lesens;
3. das schnellrichtige Lesen ergibt sich dann von selbst.
- B. 1. Zur Erringung von Sachkenntnissen aus der Umgebung;
2. zur Besprechung naturgeschichtlicher Objekte, die im Lesestücke vorkommen;
3. zur Erklärung von Naturkörpern, beziehungsweise von den an ihnen entstehenden Phänomenen;
4. zur Besprechung über im Lesestücke berührte Objekte aus der Welthistorik (Vaterlandsgeichte) und Zugabe von kurzen Nebendaten;
5. zur Anwendung der Globen und Landkarten bei im Lesestücke bezeichneten Orten, Ländern, Flüssen, re. mit Benützung der wirklichen 4 Haupt- und 4 Nebenveltgegenden;
6. zur Erklärung und Erringung von abstrakten Begriffen; (dabei Anwendung von Gleichnissen und Gegensätzen)
- C. Zur Erringung der Sprachrichtigkeit durch
- a) Auffinden der Stammworte und der Ableitung;
- b) Auffinden der deklinierbaren und konjugierbaren Wortarten;
- c) Auffinden von zusammengesetzten Wörtern und Uebertragung derselben in die Mehrzahl;
- d) Auffinden der deklinierbaren Wortarten, dann auch Deklinieren derselben in beiden Zahlen;

Epigramme si massime

(Distichonu.)

Cu ratiune domnesce tu peste poftele talle,
C'altfelu te voru domni elle si ti-oru resplati
Tie cu reu si rusine, câ-ci nu è mai rea servitute
Decâtu cumu este a fi pofteloru salle unu sclavu.

Se'nvertesce lumea si-a omului sorte,
Gusta bucur'a câ n'a mai veni,
Dorerile rabda cu anima tote
Câci vedi câ se'nverte, er' bine va fi.

Sanetatea.

Sanetatea-e scumpa, è unu odoru mare
Si ferice-e cell'a carele o are;
Cine n'o posiede intr'a sa vietia
Nu scie ce este a lumii dulcetia.

(Distichonu.)

Fii lui fidelu creatoriului junetiei talle!
Nu te-a condusu ellu fidelu si te-a feritu totu de reu?
Omulu acell'a pierde bas'a virtutii salle,
Care din anim'a sa pierde si pre domnedieu.

D. Onciul.

ВЕЧЕРЬ НЕДѢЛНЫЙ НА СЕЛѢ ВЪ ЛѢТѢ.

Соненько зникло за высоки горы,
Щобъ гень за моремъ огрѣвати дину;
Вже товаръ зъ поля домовъ до обору
Попригоняли въ счастливу годину;
Дѣвочки зъ танцю всѣ вже роздѣли ся,
Тай всѣ легѣвъ домовъ повели ся:
Только у корчмѣ, гень-тамъ на зарѣнку,
Пють господарѣ паруху — горѣлку,
Пють та гуляють — сердешни паницѣ, —
А на розпуготу шибко чарѣвницѣ
Лѣтають, скачуть въ темной порѣ ночи
Мовь электрични искры по предъ очи.

Тамъ надъ рѣкою вѣрный сторожъ дому
Гавкае й вые, — въ лѣсѣ воронъ краче;
Тамъ на звѣницѣ все пугачъ по своему
Гу! гу!... заводить, тутъ зновъ дитя плаче;
Цефиръ легонькій, тихенькій, тепленькій
Часомъ верхками дервинъ хитае,
По-низку шибко нетошърь лѣтае,
Мѣсяць гей пастырѣ, повненькій, ясенъкій
Зъ за горы выйшошь и на передъ себе
Овечки гонить по широкомъ небѣ —
Ясни якъ искры зѣрки що лискають,
Та земли свѣтло свое засылають.

Буковина, красный край!

Урожайный, куды глянц, —

Куда ступишь, въ лѣсъ ци въ гай.

Очереду ци пустарь —

Всюды мило, та гараздъ,

И вздолж краю и у ширь....

Намъ старатись лишь о мирь,

А Богъ певно намъ го дасть.

Николай Шкурганъ.

Verzeichniss

der dem bukowinaer russischen Volk bekannten Pflanzen mit Angabe deren Namen in lateinischer, deutscher und russischer Sprache, sowie auch in der bukowinaer russischen Volksmundart, zusammengestellt und in botanischer Beziehung definiert nach Will, Willkomm, Seubert und A.

Von Gregor S. Kuzczanfo.
(Fortsetzung).

101	<i>Convallaria majalis</i>	das Maiglöckchen	ландышь	ранникъ
102	<i>C. multiflora</i>	eine Art Maiglöckchen	ландышь	скупія
103	<i>C. Polygonatum</i>	die Weißwurz	купена	скупія
104	<i>Convolvulus arvensis.</i>	die Ackerwinde	полевой вьюнокъ	польова паутица
105	<i>C. sepium</i>	die Zaunwinde	вьюнокъ	паутица, дзвоники
106	<i>Coriandrum sativum</i>	der Koriander	кишнецъ, колян-дра	коляндра
107	<i>Cornus mascula</i>	der Cornelfirschbaum	жолтый дѣрентъ	дерентъ
108	<i>C. sanguinea</i>	der wilde Cornelfirschbaum	красный дерентъ	цвидина, свидина
109	<i>Coryllus Avellana</i>	die gem. Haselnuß	орѣшникъ	ліщина, лісковы горіхъ
110	<i>Crathoegus monogyna</i>	der rothe Hagedorn	глидина	} глогина
111	<i>C. Oxyacantha</i>	der gem. Weiß- o. Hagedorn	боярышникъ	
112	<i>Crocus reticulatus</i>	eine Art der Irideae (Safrangattung)	шафранъ (?)	брендюшки
113	<i>C. sativus</i>	der echte Safran	шафранъ	шафранъ
114	<i>Cucumis Melo</i>	die eig. oder Zuckermelone	дыня	дыня
115	<i>C. sativus</i>	der gem. Gurke	огурецъ	огерокъ
116	<i>Cucurbita Citrulus</i>	die Wassermelone	арбузъ	кавунъ
117	<i>C. Melopepo</i>	der Kürbis	тыква, арбузъ	гарбузъ
118	<i>C. Pepo varcitriformis</i>	eine Art Kürbis	тыква	куркуботы

119	<i>Cuscuta Epilinum</i>	die echte Flachs-seide	павилица, шелковая трава	шовкова трава
120	<i>Cynoglossum officinale</i>	die Hundszunge	собачій языкъ аптечный	песій языкъ, волове око
121	<i>Cypripedium Calceolus</i>	der Frauenschuh	марьянъ башмачекъ	коропочки, черевички
122	<i>Cytisus biflorus</i>	der Geißflie (?),	рақитникъ двулиственный	зановать
123	<i>Dactylis glomerata</i>	eine Art Papilionaceæ das Hundgr.	песья трава	песья трава, мѣтлица
124	<i>Dahlia variabilis</i>	die Georgine, eine Art Tubulifloræ	георгина	гьоргина
125	<i>Daphne Mezereum</i>	der Scidelbast	перець дикий	вовчі ягідки
126	<i>Datura Stramonium</i>	der gem. Stechapfel	дурманъ	німица, девдерь
127	<i>Daucus Carota</i>	die gem. Mohrrübe die Möhre	морк овъ	морква
128	<i>Delphinium Ajacis</i>	der Garten-Nittersporn	кавалерскія шпоры, шпорникъ	синоцвѣтъ, живокість
129	<i>D. elatum</i>	eine Art Nittersporn	шпорникъ	царь-зілье
130	<i>Dianthus barbatus</i>	eine Art Nelke zu den Sileneæ	гвоздика	каштанчикъ
131	<i>D. Carthusianorum</i>	die Feldnelke (?)	гвоздика полевая	польові звездики
132	<i>D. Caryophyllus</i>	die Gartennelke	гвоздика садовая	пахнючі звездики
133	<i>Dictamnus albus</i>	der Diptam	диптамъ, ясенець бѣлый	ясенець, сапоць
134	<i>Digitalis grandiflora</i>	die Fingerhutblume eine Art Scrofularinea	наперстанка	овеца зановать
135	<i>Digitaria stolonifera</i>	das Verundagrass der Hundzahn	боръ побѣдоносный	псячий боръ
136	<i>Dracocephalum Moldavica</i>	der moldauische Drachenkopf	зміеголовникъ молдавскій	матосникъ
137	<i>D. Ruischianum</i>	eine Art Drachenkopf	драконоголовникъ	миръ-зілье
138	<i>Eryum Lens</i>	die Linse	сочевица	линта
139	<i>Eryngium planum</i>	die Mannistreu	синій головникъ	ніколайки
140	<i>Erytroæ Centaurium</i>	das gem. Taufenguldenkraut	золототысячникъ	центорія
141	<i>Evonimus europæus</i>	der Spindelbaum o. d. Pfaffenhütlein	верескледъ, брускледъ	проскурина
142)	<i>Fagopyrum esculentum</i>	der Buchweizen	греча	гречка
143	<i>Ficus carica</i>	der gem. Feigenbaum	смоковница	смоковица, фиға
144	<i>Fragaria elation</i>	die hochstengelige Gartenerdbeere	клубника	ягода
145	<i>F. vesca</i>	die wilde Erbbeere	земляника, суница	ягода
146	<i>Fraxinus excelsior</i>	die gem. Esche	ясень	

*) ausgelassen : *Fagus sylvatica* die Buche, Rothbuche, букъ.

Bukowinaer Pädagogische Blätter.

Zeitschrift für Lehrer, Erzieher, Eltern und Schulfreunde.

Organ des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines.

Erscheint am 1. und 15. jeden Monats.

Preis: Für Mitglieder des Bukowinaer Volksschullehrer-Vereines jährl. 2 fl., monatl. 20 kr., für Nichtmitglieder jährl. 3 fl., monatl. 50 kr. Beilagegebühr 2 fl. ö. W.

Herausgeber und verantwortlicher Redakteur:

Dem. Isopescul.

Einzelne Nummern à 10 fr.
(für Nichtmitglieder à 15 fr.)
Inserate: per Petitzeile 15 fr
Eine Rückgabe von Manuscripten findet nicht Statt.

Nr. 22.

Czernowitz, 15. Dezember 1874.

2. Jahrg.

Zum Jahreswechsel.

Mit der vorliegenden Nr. schließen wir den II. Jahrgang unseres Vereinsorganes — Dank der vom h. Bukowinaer Landtage in der heurigen Session für die „Bukowinaer pädagogischen Blätter“ bewilligten Subvention jährlicher 250 fl. ö. W. — und in Anhoffnung, daß die geistige und materielle Mithilfe der Bukowinaer Lehrerschaft geistlichen und weltlichen Standes, sowie sonstiger Gönner der Volksaufklärung und — der löblichen Schulbehörden uns auch weiterhin kräftig unter die Arme greifen dürfte, — wird unser Vereinsorgan auch im nächsten Jahre: tolerant nach jeder Richtung und das Interesse der Bukowinaer Lehrerwelt stets im Auge behaltend, vorläufig wie bisher zweimal im Monate und unter den bisherigen Pränumerationsbedingungen erscheinen. Wir geben uns der Hoffnung hin, daß die Lehrer Bukowina's (jeglicher Rangklasse) überhaupt — und die Volksschullehrer (im wohl verstandenen eigenen Interesse) insbesondere — dem hierländigen Volksschullehrervereine als Mitglieder beitreten, die Vereinszeitung durch Pränumerirung derselben, so wie Einsendung von entsprechenden Abhandlungen und Korrespondenzen in einer der drei Landessprachen unterstützen — und ihre Freunde und Bekannten zur wirksamen Förderung unserer Vereinszwecke animiren werden, damit das große Werk der Volksaufklärung in der Bukowina gedeihe:

„Der Dummheit zum Trutz,
Der Wahrheit zum Schutz!“...

Wir ersuchen vor Allem unsere lieben Kollegen: die bisherigen Mängel der Redagirung und Korregirung, dann die verschuldeten und unverschuldeten läßlichen Sünden der Expedirung (in Erwägung des polnischen Sprüchwortes: „boli gardło, spiewać darmo!“) uns gefälligst nachzusehen und insbesondere unter den Berufsge-

*) Das Amsouftingen verursacht Halschmerzen.

nossen für das harmonische Zusammenwirken zu plaidiren und gegen personliche unsonstige Empfindlichkeiten zu predigen, jedem Malkontenten das ruthenische Sprüchwort einschärfend: Громада, великій человекъ! *) Jedem der uns verstanden und in diesem Sinne gewirkt haben wird.... rufen wir so recht vom Herzen ein romänisches: „sæ træeasæ! **) zu.

S. Slibowicki.

ЗИМА ТО СТАРОСТЬ.

Вѣтеръ вѣе горою
Снѣгъ бѣленькій змѣтае,
А морозъ до живого
Якъ огонь допѣкае.

Гей, гей якъ то миленько
Весновъ-лѣтомъ бывало,
А теперь все миновало
Все гдѣсь зникло, пропало.

Снѣгъ бѣленькій-то волосъ,
Що ся въ старца сивѣе.,
Морозъ зимный — то одѣжь,
Що старого не грѣе.

Такъ житье все минаеся,
Рокъ за рокомъ збѣгае,
Ледви зачнеся жити
Тай вже старость витае.

По кто лѣтомъ въ стодолу
Въ оборогъ все складае,
Той зимою молотить
На морозъ не пытае.

Кто учится, працюе
Кто въ молодости дбае,
Той всегда гараздуде
И на старость хлѣбъ мае.

Тому, милі соколы,
Весны часъ не маруйте,
Ходѣть нильно до школы
И учѣтся, працюйте!

Димитрій Вьнцковскій.

Pastorulu.

(d. Heine.)

Rege è pastoru lu teneru
Tronu-i verdele muntiell'u,
Si coron'a sa de auru
Mandrulu sore depe ceru.

Otiele celle blande
Sunt sudditii sei cei buni,
Si vitiesii cavallerii
Ce se preamb'asià fuduli.

Jedi aclorii sei de curte;
Vaccele cu clopoticii,
Passerile cantatorie
Marii musicantii sei.

Si-ast'a suna si resuna
Asià mandru si frumosu,
Regele in visuri line
Leganatu addorme giosu.

Acumu debe se domnesca
Canale ministrulu seu,
Carele cu-a sa latrarc
Turm'a appera de reu.

Prin somnu regele se vaita:
„Ach, domnirea mi-e pregrea!
„Eu asi vrè c'acumu a casa
„Se fiu la regin'a mea.

*) Die Gemeinde ist ein großer Mann!

**) Er lebe hoch!